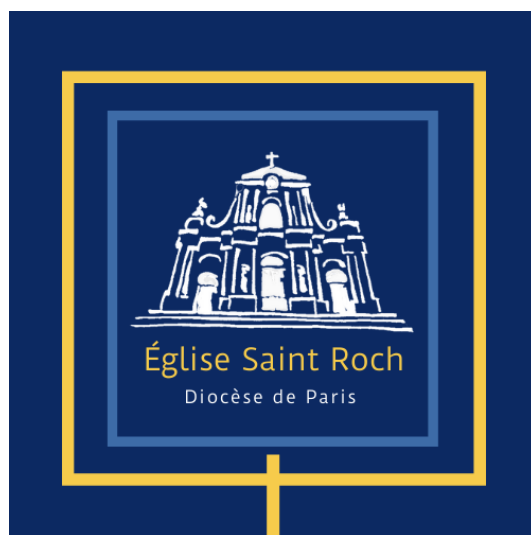


# Office des Ténèbres



*Livret latin-français*

# SAMEDI SAINT



## L'OFFICE DES TÉNÈBRES.

Séparée du corps auquel la divinité reste unie, l'âme de Jésus, également unie à la divinité, *descendit aux enfers*. Ces mots du symbole désignent, non l'enfer où souffrent éternellement les démons et les réprouvés, mais les *lieux bas de la terre* ou *limbes*, séjour des âmes des justes de l'Ancien Testament. Jésus Christ y descend pour délivrer les justes de leur triste captivité et leur communiquer les fruits de sa Passion. Sa seule présence répand immédiatement au milieu d'eux une lumière resplendissante, les remplit d'une joie ineffable et les mets en possession de la béatitude éternelle, qui est la vision de Dieu.

L'OFFICE DES TÉNÈBRES de cette nuit sacrée est tout rempli d'allusions au séjour de l'âme de Jésus dans les *enfes* ou *limbes*, tandis que son corps repose dans la paix, en attendant sa glorieuse résurrection. Cet Office est vraiment consacré à rendre de dignes honneurs à la sépulture du Sauveur : c'est comme une pieuse Vigile ou sainte veillée auprès de son tombeau.

## À MATINES.

### AU PREMIER NOCTURNE.

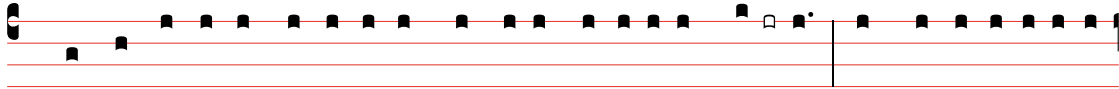
Dans ce premier Psaume, Jésus Christ invoque son Père, le Dieu de justice, auquel il vient de rendre satisfaction pour les péchés des hommes. Il est écouté, il descend victorieux dans le repos du tombeau, attendant la gloire de la resurrection, qui viendra bientôt l'illuminer.



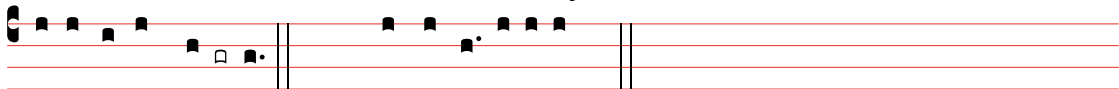
N pa-ce \* in id-ípsum, dórmi- am et requi- éscam.

*Pour moi je dormirai en paix, et je me reposerai.*

### Psaume 4.



1. Cum invo-cá-rem exaudí-vit me De-us justí-ti-æ **me-** æ: \* in tri-bu-la-ti-óne



di-la-tásti **mi-** hi. *Flex:* peccá-re: †

2 Miserére **mei**, \* et exáudi oratió**nem meam**.

3 Fílii hóminum, úsquequo gravi **corde**? \*  
ut quid dilígitis vanitátem et quæritis **mendácium**?

4 Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum **suum**: \*  
Dóminus exáudiet me cum clamávero **ad eum**.

5 Irascímini, et nolíte peccáre: † quæ dicitis in córdibus **vestris**, \*  
in cubílibus vestris **compungímini**.

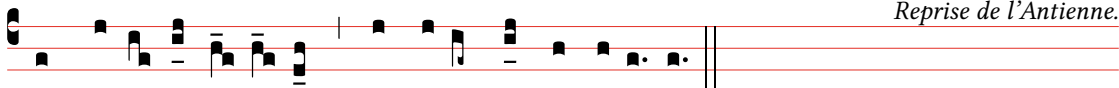
6 Sacrificáte sacrificium justítiae, † et speráte in **Dómino**. \*  
Multi dicunt: quis osténdit **nobis bona**?

7 Signátum est super nos lumen vultus tui, **Dómine**: \*  
dedísti lætítiam in **corde meo**.

8 A fructu fruménti, vini et ólei **sui** \* multiplicáti sunt.

9 In pace in idípsum \* dórmiam et **requiéscam**;

10 Quóniam tu, Dómine, singuláriter **in spe** \* constituísti me.




*Reprise de l'Antienne.*

In pa-ce in id-ípsum, dórmi- am et requi- éscam.

- 1 *Le Dieu de ma justice m'a exaucé, lorsque je l'ai invoqué ; il m'a consolé dans mon affliction.*
- 2 *Ayez compassion de moi, et exaucez ma prière.*
- 3 *Enfants des hommes, jusqu'à quand aurez-vous le cœur appesanti ? pourquoi aimez-vous la vanité, et cherchez-vous le mensonge ?*
- 4 *Sachez que le Seigneur a comblé de gloire et rendu admirable son Saint : le Seigneur m'exaucera, quand je crierai vers lui.*
- 5 *Mettez-vous en colère, et ne péchez pas : ayez de la componction dans vos lits, sur les choses*
- que vous méditez dans vos cœurs.*
- 6 *Offrez à Dieu un sacrifice de justice, et espérez au Seigneur : plusieurs disent ; Qui nous fera voir les biens ?*
- 7 *Seigneur, la lumière de votre visage est imprimée sur nous : vous avez mis la joie dans mon cœur.*
- 8 *Ils se sont enrichis par l'abondance du froment, du vin et de l'huile.*
- 9 *Pour moi je dormirai en paix, et je me reposerai*
- 10 *Parce que vous m'avez, Seigneur, établi dans l'espérance, d'une manière singulière.*

Le Prophète se demande, dans ce Psaume, qui sera digne d'entrer dans la demeure du Seigneur ? Jésus Christ seul, le juste par excellence, dont la vie est sans tache, la parole sans tromperie, les actions dirigées uniquement selon la charité. Tous les autres justes ne seront sauvés que par l'imitation de ses vertus et la participation à ses mérites.


<sup>2</sup> Ant.  
IV. E




A-bi-tá-bit \* in taberná-cu-lo tu-o, requi-é-scet in monte sancto tu-o.

*Il habitera dans votre tabernacle, il reposera sur votre sainte montagne.*

## Psaume 14.



1. Dómi-ne, quis ha-bi-tá-bit in taberná-cu-lo tu- o? \* aut quis requi- éscet in monte sancto tu- o?



- 2 Qui ingréditur sine **mácula**, \* et operátur justítiam:
- 3 Qui lóquitur veritátem in corde suo, \* qui non egit dolum in lingua sua:
- 4 Nec fecit próximo suo **malum**, \*  
et oppróbrium non accépit advérsus *próximos suos*.
- 5 Ad níhilum dedúctus est in conspéctu ejus **malígnus**: \*  
timéntes autem Dóminum **gloríficat**:
- 6 Qui jurat próximo suo, *et non décipit*, \* qui pecúniam suam non dedit ad usúram,  
et múnera super innocéntem non accépit.

7 Qui facit hæc: \* non movébitur in ætérnum.



- |  |   |
|--|---|
| <p>1 Seigneur, qui habitera dans votre tabernacle, ou qui reposera sur votre sainte montagne ?</p> <p>2 Ce sera celui dont la vie est sans tache, et qui fait des actions de justice.</p> <p>3 Qui dit la vérité selon qu'elle est dans son cœur : qui ne trompe personne par sa langue.</p> <p>4 Qui n'a point fait de mal à personne, et qui n'a pas écouté les calomnies contre son prochain.</p> | <p>5 Qui regarde et considère intérieurement le méchant comme le néant ; qui honore ceux qui craignent Dieu.</p> <p>6 Qui fait des serments à son prochain, et qui ne le trompe pas ; qui ne prête point à l'usure, et qui ne reçoit point de présent pour opprimer l'innocent.</p> <p>7 Celui qui fait toutes ces choses, ne sera point ébranlé dans l'éternité.</p> |
|--|---|

David, au milieu de ses épreuves, se console par les sentiments de sa confiance en Dieu qui le délivrera et lui rendra la joie. Mais c'est dans le Christ que se réalisent complètement les paroles du Psaume : lui seul peut se rendre compte d'avoir été entièrement fidèle à Dieu, et dans la mort il sait qu'il doit bientôt ressusciter glorieusement et prendre place à la droite de son Père.



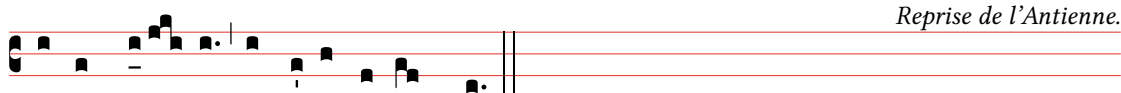
Psaume 15.



*Flex:* vi- as vi-tæ-, †

- 2 Sanctis, qui sunt in terra ejus, \* mirificávit omnes voluntátes meas in eis.
- 3 Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum: \* póstea acceleravérunt.
- 4 Non congregábo conventícula eórum de sanguínibus, \*  
nec memor ero nóminum eórum per lábia mea.

- 5 Dóminus pars hereditátis meæ, et **cálicis mei**: \*  
tu es, qui restítues hereditátem **meam mihi**.
- 6 Funes cecidérunt mihi **in præcláris**: \* étenim heréditas mea **præclára** est **mihi**.
- 7 Benedícám Dóminum, qui tríbuit mihi **intelléctum**: \*  
ínsuper et usque ad noctem increpuérunt me **renes mei**.
- 8 Providébam Dóminum in conspéctu **meo semper**: \*  
quóniam a dextris est mihi, **ne commóvear**.
- 9 Propter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit **lingua mea**: \*  
ínsuper et caro mea requiéscet **in spe**.
- 10 Quóniam non derelínques ánimam meam **in inférno**: \*  
nec dabis sanctum tuum vidére **corruptiónem**.
- 11 Notas mihi fecísti vias vitæ, † adimplébis me lætítia cum **vultu tuo**: \*  
delectatiónes in délixtera tua **usque in finem**.



Reprise de l'Antienne.

Ca-ro me- a requi- éscet in spe.

- |  |   |
|--|---|
| 1 Conservez-moi, Seigneur, parce que j'ai mis en vous mon espérance.   | 8 Je bénirai le Seigneur qui m'a donné de l'intelligence, et qui a fait que mes reins même m'ont instruit pendant la nuit.  |
| 2 J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu, car vous n'avez aucun besoin de mes biens.                                | 9 J'avais toujours le Seigneur présent devant mes yeux ; parce qu'il est toujours à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé.                                     |
| 3 Il a fait connaître avec admiration toutes mes volontés, à l'égard des Saints qui sont sur la terre.                 | 10 Voilà pourquoi mon cœur s'est réjoui : ma langue a exprimé ma joie, et ma chair même se reposera dans l'espérance.   |
| 4 Depuis que leurs infirmités se sont multipliées, ils ont couru avec vitesse, avec plus d'empressement.               | 11 Car vous ne laisserez pas mon âme dans l'enfer, et vous ne permettrez pas que votre Saint éprouve la corruption.   |
| 5 Je n'aurai point de part à leurs assemblées sanguinaires ; et leur nom ne sera jamais prononcé par mes lèvres.       | 12 Vous m'avez montré les voies de la vie : vous me comblerez de joie, en me faisant voir votre visage : les délices dont on jouit à votre droite, sont éternelles. |
| 6 Le Seigneur est la part de mon héritage, et mon calice : vous êtes celui qui me rendrez l'héritage qui m'appartient. |   |
| 7 Le sort est heureusement tombé pour moi : car mon héritage m'est très avantageux.                                    |   |



On chante le verset debout.

℣. In páce in idípsum. ℞. Dórmí-am et requi-éscam

℣. Je m'endormirai en paix.

℞. Et me reposerai en lui.

Pater noster, tout bas.

La sainte Église continue au premier Nocturne le chant des lamentations. La première est une prophétie de la passion de Jésus-Christ, dont plusieurs traits y sont manifestement indiqués.

## Leçon I.

Chap. 3, 22-30.

**D** E Lamenta-ti-óne Je-remí-æ Prophé-tæ Heth. Mi-se-ri-córdi-æ Dómi-  
ni qui-a non sumus consúmpti: qui-a non de-fe-cé-runt mi-se-ra-ti-ónes e-jus.  
Heth. No-vi di-lúcu-lo, multa est fi-des tu-a. Heth. Pars me-a Dóminus,  
di-xit á-nima me-a: propté-re-a exspectábo e-um. Teth. Bonus est Dóminus  
spe-ránti-bus in e-um, á-nimæ quærénti il-lum. Teth. Bonum est præsto-lá-  
ri cum si-lénti-o sa-lu-tá-re De-i. Teth. Bonum est vi-ro cum portáve-rit  
jugum ab adu-lescénti-a su-a. Jod. Sedé-bit so-li-tá-ri-us, et ta-cé-bit:  
qui-a levá-vit su-per se. Jod. Ponet in púlve-re os su-um, si forte sit spes.  
Jod. Da-bit percu-ti-énti se ma-xíl-lam, sa-tu-rá-bi-tur oppróbri-is. Je-rú-sa-

lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum De-um tu-um.

*Des Lamentations du Prophète Jérémie.*

*félicité de vos promesses.*

**Heth.** C'est l'effet des miséricordes du Seigneur, si nous n'avons pas péri ; parce que ses bontés et sa compassion n'ont point cessées.

**Heth.** Mon âme a dit : Le Seigneur est mon partage, c'est pourquoi je l'attendrai.

**Heth.** J'ai connu dès le matin le nombre et la

**Teth.** Le Seigneur est bon à ceux qui espèrent en lui ; aux âmes qui le cherchent.

*Teth.* Il est avantageux à l'homme d'attendre dans le silence le salut qui vient de Dieu.

*Teth.* Il est avantageux à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.

*Jod.* Il s'assoiera, il se tiendra solitaire, et il se taira ; parce qu'il a mis ce joug sur lui.

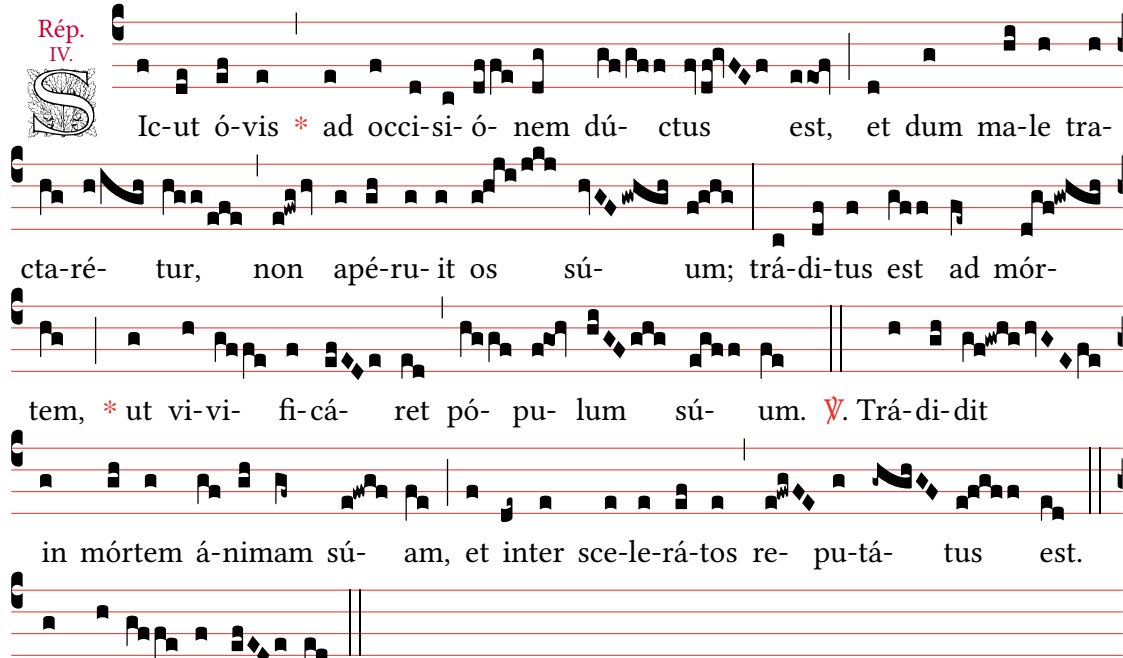
*Jod.* Il mettra sa bouche dans la poussière, pour

concevoir encore quelque espérance.

*Jod.* Il présentera la joue à celui qui le frappera : il sera rassasié d'opprobres.

Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

Rép. IV.



Ic-ut ó-vis \* ad occi-si-ó- nem dú- ctus est, et dum ma-le tra-  
cta-ré- tur, non apé-ru-it os sú- um; trá-di-tus est ad mór-  
tem, \* ut vi-vi- fi-cá- ret pó- pu- lum sú- um. V. Trá-di-dit  
in mórtem á-nimam sú- am, et inter sce-le-rá-tos re- pu-tá- tus est.

\* Ut vi-vi- fi-cá- ret.

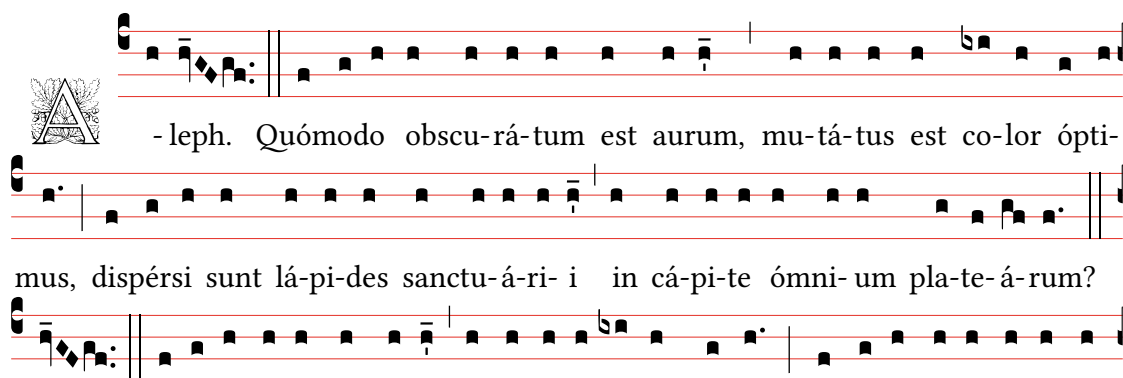
*R.* Il a été conduit à la mort comme une brebis ; et il n'a point ouvert la bouche quand on le maltraitait : il a été livré à la mort, \* Pour donner la vie à son peuple.

*V.* Il a livré son âme à la mort, et il a été mis au nombre des scélérats. \* \* Pour donner la vie à son peuple.

La deuxième Lamentation continue de décrire les malheurs de Jérusalem qui lui sont causés par son infidélité. On y voit la prophétie des maux arrivés à ceux qui n'ont pas reconnu le Messie, et au sens mystique une image de l'âme qui se rend infidèle à Dieu par le péché.

## Leçon II.

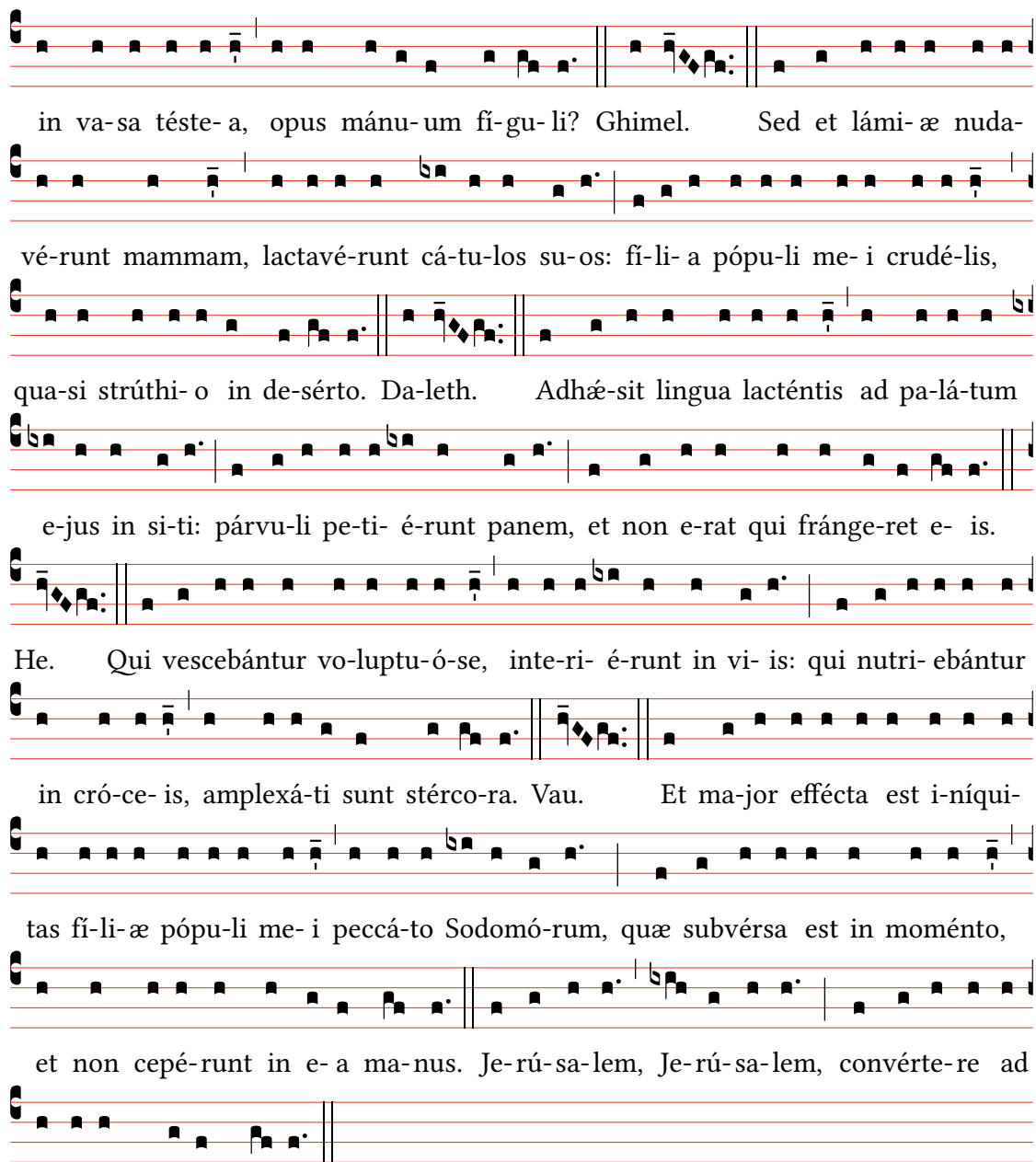
Chap. 4, 1-6.



-leph. Quómodo obscu-rá-tum est aurum, mu-tá-tus est co-lor ópti-  
mus, dispersi sunt lá-pi-des sanctu-á-ri-i in cá-pi-te ómni-um pla-te-á-rum?

Beth. Fí-li-i Si-on íncli-ti, et amícti auro primo: quómodo repu-tá-ti sunt





in va-sa tés-te- a, opus mánu-um fí-gu-li? Ghimel. Sed et lámi-æ nuda-  
vé-runt mammam, lactavé-runt cá-tu-los su-os: fí-li- a pópu-li me- i crudé-lis,  
qua-si strúthi- o in de-sérto. Da-leth. Adhæ-sit lingua lacténtis ad pa-lá-tum  
e-jus in si-ti: párvu-li pe-ti- é-runt panem, et non e-rat qui fránge-ret e- is.  
He. Qui vescebántur vo-luptu-ó-se, inte-ri- é-runt in vi- is: qui nutri- ebántur  
in cró-ce- is, amplexá-ti sunt stérco-ra. Vau. Et ma-jor effécta est i-níqui-  
tas fí-li-æ pópu-li me- i peccá-to Sodomó-rum, quæ subvérsa est in mométo,  
et non cepé-runt in e- a ma-nus. Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad

Dóminum De-um tu- um.

*Aleph.* Comment est-ce que l'or s'est obscurci, et que cette excellente couleur a été changée ? les pierres du Sanctuaire ont été dispersées dans toutes les places.

*Beth.* Les nobles enfants de Sion, couverts de l'or le plus fin ; comment ont-ils été plus méprisés que des vases d'argile, qui sont les ouvrages des mains du potier ?

*Ghimel.* Les bêtes farouches ont découvert leurs mamelles : elles ont allaité leurs petits : la fille de mon peuple est cruelle comme l'autruche dans le désert.

*Daleth.* La langue de celui qui tétait s'est collée


dans sa soif à son palais : les enfants ont demandé du pain, et il n'y avait personne pour leur en donner.

*Hé.* Ceux qui vivaient dans les plaisirs, tombaient morts dans les rues : ceux qui se nourrissaient délicatement, ont embrassé l'ordure et le fumier.

*Vau.* Et l'iniquité de la Fille de mon peuple est devenue plus grande que le péché de Sodome, qui a été exterminée dans un moment, sans que les mains aient eu part à sa ruine.

Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

*Rép. V.*



E-rú-sa-lem, \* sur- ge et éxu-e te vé-sti- bus jucun- di- tá-  
tis : indú- e-re cí-ne-re et ci-lí- ci- o, \* Qui- a in te oc- cí-  
sus est Salvá- tor Isra- òl. *¶* Deduc qua-si torrèntem lácrimas  
par di- em et no- ctem, et non tá-ce-at pu-píl-la ó- cu-li tu- i. \*  
Qui- a in te oc- cí- sus est Salvá- tor Isra- òl.


*¶ Jérusalem, levez-vous, et ôtez vos habits de fêtes ; couvrez-vous de cendre et de cilice,  
\* Parce que le Sauveur d'Israël a été mis à mort chez vous*

*¶ Répandez des torrents de larmes jour et nuit ; que les paupières de vos yeux ne se ferment point.  
\* Parce que le Sauveur d'Israël a été mis à mort chez vous.*

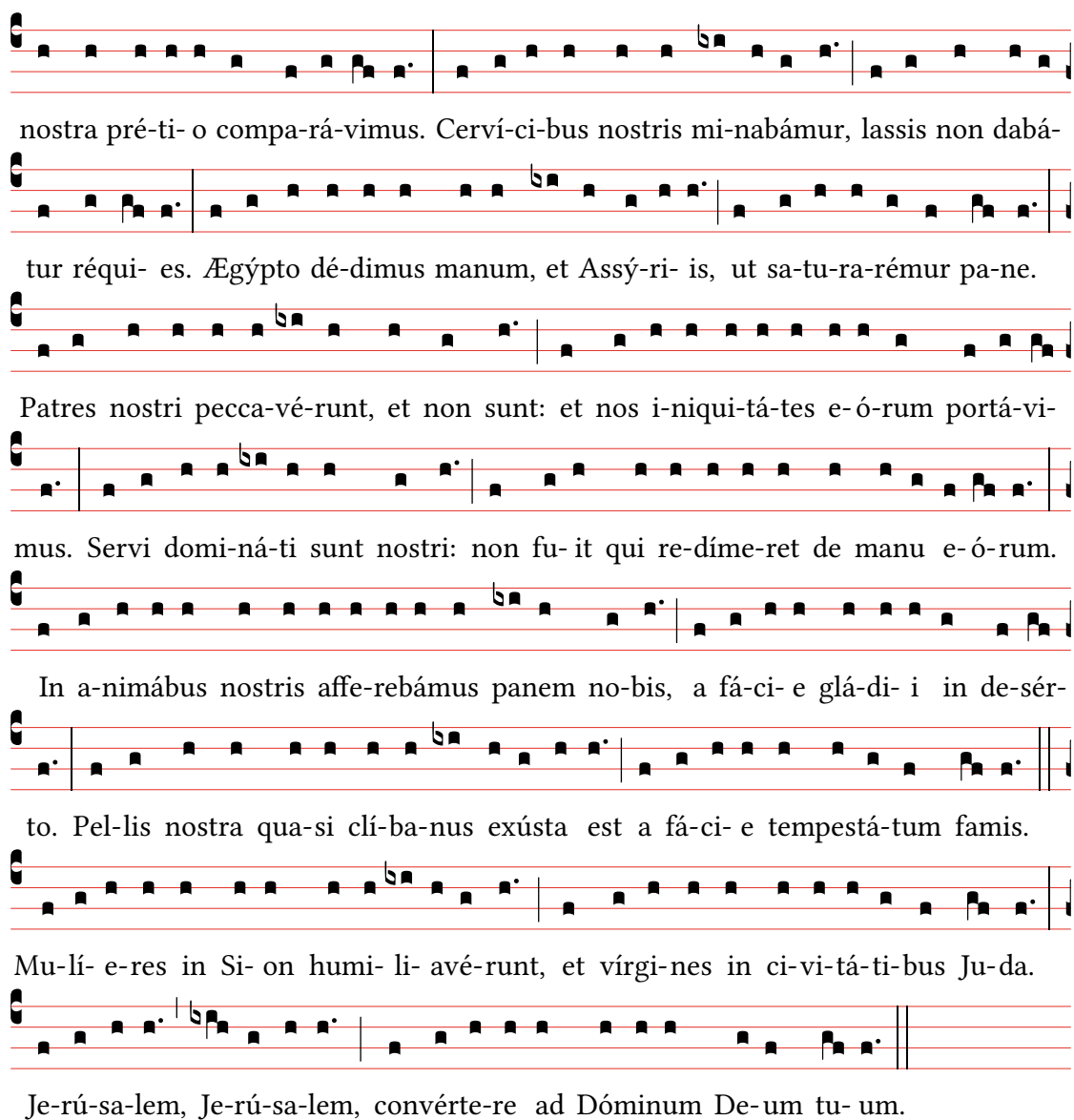
Dans la *troisième Lamentation*, Jérémie prie pour son peuple, dont il retrace en termes énergiques l'extrême misère. Il est ici encore l'image de Jésus Christ, qui, touché des maux de l'humanité, prie le Père éternel avec des gémissements bien plus capables que ceux du prophète, d'apaiser la colère divine.

### Leçon III.

*Chap. 5, 1-11.*



N-ci-pit Orá-ti- o Je-remí-æ Prophé-tæ Re-cordá-re, Dómi-ne, quid accí-  
de-rit no-bis: intu-é-re, et réspi-ce oppróbri-um nostrum. He-ré-di-tas nostra ver-  
sa est ad a-li-énos: domus nostræ ad extrá-ne- os. Pu-píl-li facti sumus absque  
patre, matres nostræ qua-si ví-du-æ. Aquam nostram pe-cúni- a bí-bimus: ligna



nostra pré-ti- o compa-rá-vimus. Cerví-ci-bus nostris mi-nabámur, lassis non dabá-  
 tur réqui- es. Ægýpto dé-dimus manum, et Assý-ri- is, ut sa-tu-ra-rémur pa-ne.  
 Patres nostri pecca-vé-runt, et non sunt: et nos i-niqui-tá-tes e-ó-rum portá-vi-  
 mus. Servi domi-ná-ti sunt nostri: non fu- it qui re-dí-me-ret de manu e-ó-rum.  
 In a-nimábus nostris affe-rebámus panem no-bis, a fá-ci- e glá-di- i in de-sér-  
 to. Pel-lis nostra qua-si clí-ba-nus exústa est a fá-ci- e tempestá-tum famis.  
 Mu-lí- e-res in Si- on humi- li- avé-runt, et vírgi- nes in ci-vi-tá-ti-bus Ju-da.  
 Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum De-um tu- um.

*Ici commence la prière du prophète Jérémie.  
 Seigneur, souvenez-vous de ce qui nous est ar-  
 rivé ; regardez et voyez l'opprobre où nous sommes.  
 Notre héritage est tombé entre les mains des  
 étrangers.  
 Nous sommes devenus orphelins sans père : nos  
 mères sont comme des veuves.  
 Nous avons bu l'eau à prix d'argent : nous avons  
 acheté chèrement le bois.  
 On nous a entraînés la corde au col, sans nous  
 donner aucun relâche dans nos fatigues.  
 Nous avons tendu la main aux Egyptiens et aux  
 Assyriens, pour avoir du pain.*

*Nos Pères ont péché, et ils ne sont plus, et nous  
 avons porté la peine de leurs iniquités.  
 Des esclaves sont devenus nos maîtres : il ne s'est  
 trouvé personne pour nous délivrer de leurs mains.  
 Nous allions chercher notre pain, en exposant  
 notre vie aux épées dans le désert.  
 Notre peau s'est brûlée et noircie par la faim ex-  
 cessive, comme si elle eut été dans un four.  
 Ils ont humilié les femmes dans Sion, et les  
 vierges dans les villes de Juda.  
 Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au  
 Seigneur votre Dieu.*

Rép.  
 V.



**P** Lange \* qua-si virgo, plebs me- a : u-lu-lá- te, pa-  
 stó- res, in cí-ne-re et ci-lí- ci- o : \* Qui- a ve- nit di- es Dó-



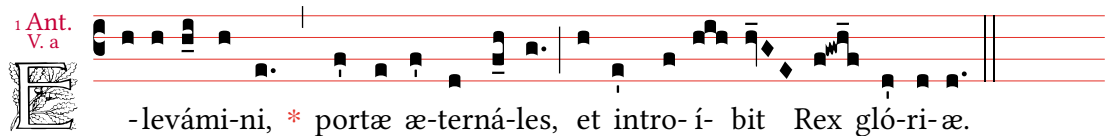
\* Qui- a. *Plange.*

*Plangez, mon peuple, comme une vierge : pasteurs, gémissiez dans la cendre et le cilice, \* Parce que le grand jour du Seigneur s'approche, ce jour rempli d'amertume.*

*Prêtres, ceignez-vous : ministres de l'autel, pleurez, couvrez-vous de cendre. \* Parce que le grand jour du Seigneur s'approche, ce jour rempli d'amertume.*

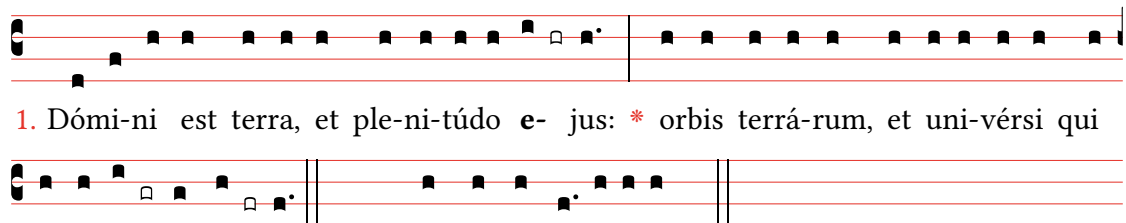
## AU DEUXIÈME NOCTURNE.

Le Psaume suivant fut composé pour accompagné l'entrée de l'arche d'alliance dans Sion. Bientôt Jésus Christ, l'arche de la nouvelle alliance, triomphera de la mort et rentrera victorieux dans son royaume, reçu par les princes de la cour céleste.



*Portes éternelles, ouvrez-vous, et le Roi de gloire entrera.*

## Psaume 23.



há-bi-tant in e- o. *Flex:* mundo corde, †

2 Quia ipse super mária fundávit eum: \* et super flúmina præparávit eum.

3 Quis ascéndet in montem Dómini? \* aut quis stabit in loco sancto ejus?

4 Innocens mánibus et mundo corde, † qui non accépit in vano ánimam suam, \* nec jurávit in dolo próxímo suo.

5 Hic accípiet benedictiónem a Dómino: \* et misericórdiam a Deo, salutári suo.

6 Hæc est generatio quæréntium eum, \* quæréntium faciém Dei Jacob.

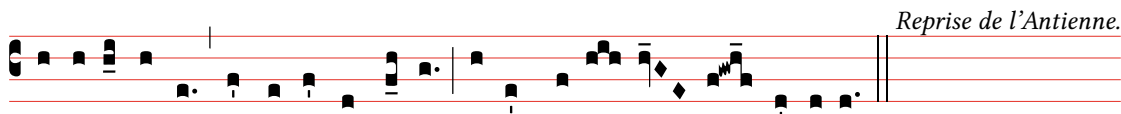
7 Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles: \*  
et introíbit Rex glóriæ.

8 Quis est iste Rex glóriæ? † Dóminus fortis et potens: \*  
Dóminus potens in prælio.

9 Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles: \*  
et introíbit Rex glóriæ.

10 Quis est iste Rex glóriæ? \* Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

*Reprise de l'Antienne.*



E-levámi-ni, portæ æ-terná-les, et intro-í- bit Rex gló-ri-æ.

1 La terre, avec tout ce qu'elle renferme, appartient au Seigneur : tout l'univers, et tous ceux qui l'habitent, sont à lui.

2 Car c'est lui qui l'a fondée au-dessus des mers, et qui l'a préparée et élevée au-dessus des fleuves.

3 Qui montera sur la montagne du Seigneur, et qui s'arrêtera dans son lieu saint ?

4 Celui dont les mains sont innocentes et le cœur pur ; qui n'a pas reçu son âme en vain, et qui n'a point fait à son prochain des serments trompeurs.

5 Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et il obtiendra miséricorde de Dieu son Sauveur.

6 C'est là la race de ceux qui le cherchent, et qui désirent de voir la face du Dieu de Jacob

7 Princes, ouvrez vos portes : portes éternelles, ouvrez-vous, et le Roi de gloire fera son entrée.

8 Qui est ce Roi de gloire ? C'est le Seigneur fort et puissant : le Seigneur puissant dans les combats

9 Princes, ouvrez vos portes : portes éternelles, ouvrez-vous, et le Roi de gloire fera son entrée.

10 Qui est ce Roi de gloire ? Le Seigneur des armées est lui-même ce Roi de gloire

Ce Psaume, qui déjà a été dit aux Matines d'hier, est répété aujourd'hui, dans un sens plus empreint de joie, car la victoire du Seigneur est proche ; il va habiter pour jamais dans la demeure du Seigneur.

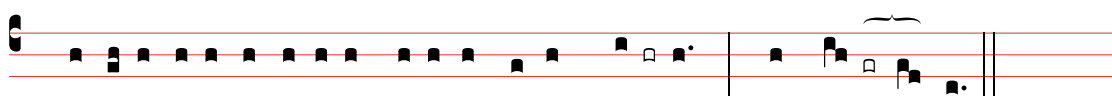
<sup>2</sup> Ant. IV. E



Redo vi-dé-re \* bona Dómi-ni in terra vi-vénti-um.

*Je crois de voir les biens du Seigneur, dans la terre des vivants.*

## Psaume 26.



1. Dóminus illumi-ná-ti- o me-a, et sa-lus me- a, \* quem ti- mé-bo?

2 Dóminus protéctor vitæ meæ, \* a quo trepidábo?

- 3 Dum appropiant super *me nocentes*, \* ut edant carnes **meas**:
- 4 Qui tribulant me inimici **mei**, \* ipsi infirmati sunt et ceciderunt.
- 5 Si consistant adversum *me castra*, \* non timebit cor **meum**.
- 6 Si exsurgat adversum *me praelium*, \* in hoc ego sperabo.
- 7 Unam petii a Domino, *hanc requiram*, \*  
ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ **meæ**:
- 8 Ut videam voluptatem Domini, \* et visitem templum ejus.
- 9 Quoniam abscondit me in tabernaculo suo: \*  
in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.
- 10 In petra exaltavit me: \* et nunc exaltavit caput meum super inimicos **meos**.
- 11 Circuivi et immolaui in tabernaculo ejus hostiam vociferationis: \*  
cantabo et psalmum dicam Domino.
- 12 Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te: \* miserere mei, et exaudi me.
- 13 Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea: \* faciem tuam, Domine, requiram.
- 14 Ne avertas faciem tuam a me, \* ne declines in ira a servo tuo.
- 15 Adjutor meus esto: \*  
ne derelinquas me, neque despicias me, Deus, salutaris **meus**.
- 16 Quoniam pater meus, et mater mea dereliquerunt me: \*  
Dominus autem assumpsit me.
- 17 Legem pone mihi, Domine, in via tua: \*  
et dirige me in semitam rectam propter inimicos **meos**.
- 18 Ne tradideris me in animas tribulantium me: \*  
quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas  
sibi.
- 19 Credo videre bona Domini \* in terra viventium.
- 20 Exspecta Dominum, viriliter age: \* et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.



- |   |   |
|---|---|
| 1 Le Seigneur est ma lumière et mon salut : qui<br>craindrai-je ?     | 4 Ces ennemis qui me persécutent, sont eux-<br>mêmes affaiblis et tombés. |
| 2 Le Seigneur est le protecteur de ma vie ;<br>qu'ai-je à redouter ?  | 5 Quand une armée m'assiègerait, mon cœur<br>ne serait point épouvanté.   |
| 3 Lorsque les méchants s'approchent de moi<br>pour dévorer ma chair ; | 6 Quand on me livrerait une bataille, j'espè-<br>rais encore au Seigneur. |
|   | 7 J'ai demandé une chose au Seigneur, je la                               |

continuerai ; c'est de passer tous les jours de ma vie dans la maison du Seigneur ;

8 Afin que je voie les délices du Seigneur, et que je visite son temple.

9 Car il m'a mis à couvert dans son tabernacle ; il m'a protégé au temps de mon affliction, dans le lieu le plus secret de son tabernacle.

10 Il m'a élevé sur la pierre, et dès-à-présent il a élevé ma tête au-dessus de mes ennemis.

11 J'ai tourné, et j'ai immolé dans son tabernacle une hostie avec des cris de joie : je chanterai, et j'offrirai des cantiques au Seigneur.

12 Seigneur, écoutez la voix que je pousse vers vous ; ayez pitié de moi, et exaucez-moi.

13 Mon cœur vous a dit : mon visage vous a cherché ; je rechercherai, Seigneur, votre face.

14 Ne détournerez point votre face de moi : ne vous retirez pas dans votre colère de votre serviteur.

15 Soyez mon protecteur, ne m'abandonnez pas ; ne me méprisez pas, vous qui êtes mon Sauveur et mon Dieu.

16 Car mon père et ma mère m'ont abandonné ; mais le Seigneur m'a pris sous sa protection.

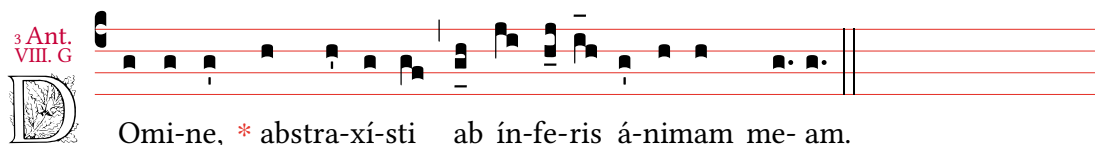
17 Donnez-moi une loi, Seigneur, dans vos voies ; et conduisez-moi par un chemin droit, à cause de mes ennemis.

18 Ne me livrez pas au pouvoir de ceux qui me persécutent, parce que de faux témoins se sont élevés contre moi, et que l'iniquité s'est démentie elle-même.

19 Je crois que je verrai les biens du Seigneur, dans la terre des vivants.

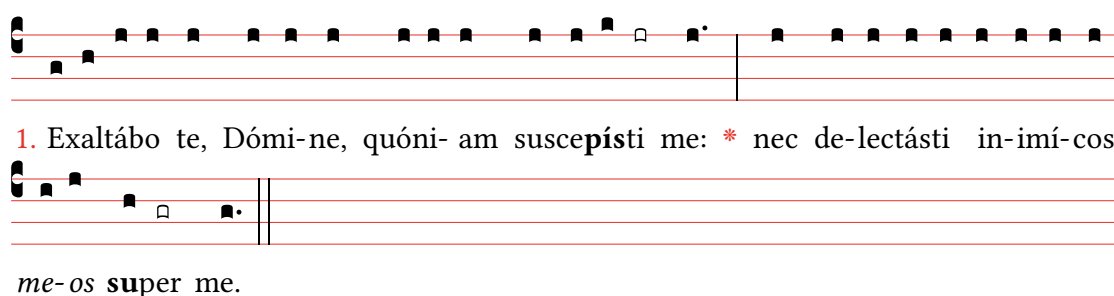
20 Attendez le Seigneur, agissez avec courage : que votre cœur soit ferme, et attendez le Seigneur.

L'Église chante alors un cantique d'actions de grâces : Le Christ et l'humanité rachetée ont également raisons de louer Dieu qui les a arrachés à la mort et qui a changé leur douleur en joie.



Seigneur, vous avez arraché mon âme des enfers.

### Psaume 68.



2 Dómine, Deus meus, clamávi **ad** te, \* *et sanásti* me.

3 Dómine, eduxísti ab inférno ánimam **meam**: \*  
salvásti me a descendéntibus *in lacum*.

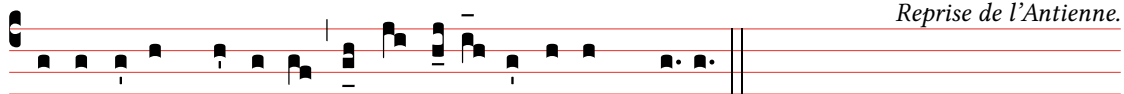
4 Psállite Dómino, sancti **ejus**: \* *et confitémini memóriæ sanctitátis ejus*.

5 Quóniam ira in indignatióne **ejus**: \* *et vita in voluntáte ejus*.

6 Ad vésperum demorábitur **fletus**: \* *et ad matutínium lætítia*.

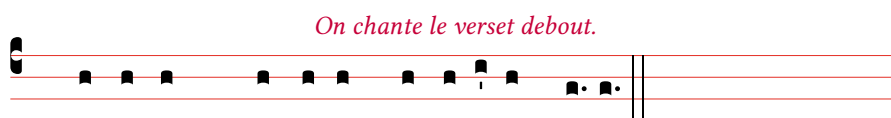
7 Ego autem dixi in abundántia **mea**: \* *Non movébor in ætérnum*.

- 8 Dómine, in voluntáte **tua**, \* præstitisti decóri meo **virtútem**.
- 9 Avertísti fáciem tuam **a** me, \* et factus sum **conturbátus**.
- 10 Ad te, Dómine, clamábo: \* et ad Deum meum **deprecábor**.
- 11 Quæ utilitas in ságuine **meo**, \* dum descéndo in **corruptiónem**?
- 12 Numquid confitébitur tibi **pulvis**, \* aut annuntiábit veritátem **tuam**?
- 13 Audívit Dóminus, et misértus est **mei**: \* Dóminus factus est adjútor **meus**.
- 14 Convertísti planctum meum in gáudium **mihi**: \*  
conscidísti saccum meum, et circumdedísti me **lætítia**:
- 15 Ut cantet tibi glória mea, et non compúngar: \*  
Dómine, Deus meus, in ætérnum confitébor **tibi**.

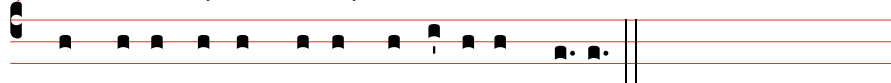


Domi-ne, abstra-xí-sti ab ín-fe-ris á-nimam me- am.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Je vous glorifierai, Seigneur, parce que vous m'avez mis sous votre garde ; et que vous ne m'avez point rendu le jouet de mes ennemis. | 9 Vous avez détourné de moi votre visage, et je suis tombé dans le trouble.  |
| 2 Seigneur mon Dieu, j'ai crié vers vous, et vous m'avez guéri.  | 10 Seigneur, je crierai vers vous, et j'adresserai mes prières à mon Dieu.   |
| 3 Seigneur, vous avez délivré mon âme de l'enfer ; vous m'avez préservé d'entre ceux qui descendent dans la fosse.                       | 11 De quelle utilité sera mon sang, si je descends dans la corruption ?  |
| 4 Chantez des cantiques au Seigneur, vous qui êtes ses saints ; et célébrez la mémoire de sa sainteté ;                                  | 12 La poussière chantera-t-elle vos louanges, ou annoncera-t-elle vos vérités ?  |
| 5 Parce que sa colère produit son indignation, et que la vie est dans sa volonté.  | 13 Le Seigneur m'a entendu, et il a eu compassion de moi : le Seigneur s'est fait mon protecteur.                                      |
| 6 Nous serons le soir dans les larmes, et le matin dans la joie.   | 14 Vous avez changé mes pleurs en joie : vous avez déchiré le sac que je portais, et vous m'avez comblé de joie.                       |
| 7 Pour moi, j'ai dit dans mon abondance : je ne serai jamais ébranlé.  | 15 Afin que je vous chante au milieu de ma gloire, et sans être atteint de douleur : Seigneur mon Dieu, je vous louerai éternellement. |
| 8 Seigneur, par votre volonté, je suis affermi dans mon éclat et ma splendeur.   |  |



℣. Tu autem, Dómine, mi-serére mé- i.



℟. Et resúsci-ta me, et retríbu-am e- is.

℣. Mais vous, Seigneur, ayez pitié de moi.  
℟. Ressuscitez-moi ; et je leur rendrai selon leurs méritent.



Les Leçons du deuxième Nocturne sont tirées comme les jours précédents des énar-  
rations de Saint Augustin sur les Psaumes. Le saint Docteur montre aujourd'hui com-  
bien les desseins des pécheurs sont vains ; Dieu semble s'y prêter quelquefois, mais il  
sait les déjouer dès qu'il lui plait : Le Seigneur a pu être crucifié parce qu'il l'a voulu ;  
mais il est ressuscité de même au temps qu'il a déterminé.

## Leçon IV.

Ex Tractátu sancti Augustíni  
Epíscopi super Psalmos.

Du Traité de S. Augustin,  
Evêque, sur les Psaumes.

Ps. 63.

Accédet homo ad cor altum, et ex-  
altábitur Deus. Illi dixerunt : Quis nos  
vidébit ? Defecerunt scrutantes scru-  
tationes, consília mala. Accessit homo  
ad ipsa consília, passus est se tenéri ut  
homo. Non enim tenerétur nisi homo,  
aut viderétur nisi homo, aut cæderétur  
nisi homo, aut crucifigerétur, aut mor-  
erétur nisi homo. Accessit ergo homo  
ad illas omnes passiones, quæ in illo ni-  
hil valèrent, nisi esset homo. Sed si ille  
non esset homo, non liberarétur homo.  
Accessit homo ad cor altum, id est, cor  
secrétum, objiciens aspéctibus humánis  
hóminem, servans intus Deum : celans  
formam Dei, in qua æquális est Patri, et  
ófferens formam servi, qua minor est Pa-  
tre.

*L'homme pénétrera dans la pro-  
fondeur du cœur, et Dieu sera exalté. Ils  
ont dit : Qui nous verra ? Ils se sont épuisés  
en recherchant des inventions, et de mau-  
vais conseils. L'homme est entré dans ces  
conseils ; il a permis d'être saisi comme un  
homme, car il n'a pu être pris, que comme  
un homme ; on ne le verrait, que comme un  
homme ; on ne le déchirerait de coups, que  
comme homme ; on ne le crucifierait, et il  
ne mourrait pas, s'il n'était homme. C'est  
donc l'homme qui est entré dans toutes ces  
passions, qui n'auraient aucune prise sur  
lui, s'il n'était homme. Mais s'il n'était  
homme, l'homme ne serait point racheté.  
L'homme a pénétré dans la profondeur du  
cœur, en présentant à leurs yeux son hu-  
manité, et en leur cachant sa divinité ; leur  
cachant la forme de Dieu, par laquelle il  
est égal au Père ; et présentant la forme de  
serviteur, par laquelle il est inférieur à son  
Père.*

Rép. VII.

**R** Ecés-sit \* pástor nó- ster, fons á- quæ ví- væ, ad cú-  
jus tránsi-tum sol ob-scu-rá- tus est: nam et íl- le cáptus  
est, qui captí-vum tenébat prí- mum hómi- nem: \* Hó-di- e



*R.* Notre Pasteur s'est retiré, cette source d'eau vive a disparue : le Soleil s'est obscurci à son départ.

\* Car celui qui tenait captif le premier homme, a été fait captif lui-même. Notre Sauveur a brisé aujourd'hui les portes et les serrures de la mort.

*V.* Il a véritablement détruit la clôture de l'enfer, et renversé la puissance du démon.

\* Car celui qui tenait captif le premier homme, a été fait captif lui-même. Notre Sauveur a brisé aujourd'hui les portes et les serrures de la mort.

## Leçon V.

Nostis qui convéntus erat malignántium Judæórum, et quæ multitúdo erat operántium iniquitátem. Quam iniquitátem ?

Quia voluerunt occidere Dóminum Jesum Christum. Tanta ópera bona, inquit, osténdi vobis : propter quod horum me vultis occidere ? Pértulit omnes infirmos eórum, curávit omnes lánguidos eórum, prædicávit regnum cælórum, non tácuít vítia eórum, ut ipsa pótius eis displicérent, non médicus, a quo sanabántur.

His ómnibus curatióibus ejus ingrátí, tamquam multa febre phrenétici, insaniéntes in médicum, qui vénerat curáre eos, excogitavérunt consílium perdéndi eum : tamquam ibi voléntes probáre, utrum vere homo sit, qui mori possit, an áliquíd super hómines sit, et mori se non permíttat.

Verbum ipsórum agnóscimus in Sapiéntia Salomónis : Morte turpíssima, ínquiunt, condemnémus eum. Interrogémus eum : erit enim respectus in sermónibus illíus. Si enim vere Fílius Dei est, liberet eum.

*Vous savez quelle était cette assemblée de méchants Juifs, et quelle était cette multitude de ces ouvriers d'iniquité. Quelle est cette iniquité ?*

*C'est qu'ils ont voulu faire mourir le Seigneur Jésus-Christ. Je vous ai fait voir, leur disait-il, tant de bonnes œuvres ; pour quelle bonne œuvre voulez-vous m'ôter la vie ? il a guéri tous leurs malades ; il a assisté tous leurs languissants ; il leur a annoncé le Royaume des Cieux ; il n'a point dissimulé leurs vices, pour leur en donner de l'horreur, et non pas du Médecin qui les guérissait.*

*Mais ces ingrats, pour tant de remèdes, comme des frénétiques agités d'une fièvre violente, se déchaînant contre le Médecin qui était venu pour les guérir, ils tramèrent le dessein de le perdre, comme pour éprouver si c'était un homme sujet à la mort, ou quelque chose au-dessus de l'homme, et qui ne permît pas de le faire mourir.*

*Nous connaissons leurs discours, par le Livre de la Sagesse de Salomon. Condamnons-le, disent-ils, à une mort infâme : interrogeons-le, ses discours seront remarquables ; car s'il est véritablement le Fils de Dieu, Dieu le délivrera.*

Rép.  
VIII.

vos omnes, \* qui transi- tis per vi- am, attendi- te, et vi- dé- te

\* Si est do- lor sí- mi- lis sic-ut do- lor me- us. V. Attendi- te,

u-ni-vér- si pópu- li, et vi- dé- te do- ló- rem me- um.

\* Si est.

*R.* Après que les Juifs eurent crucifié Jésus, on vit d'épaisses ténèbres ; et vers l'heure de None, Jésus cria à haute voix : Mon Dieu, pourquoi m'avoir abandonné ?

\* Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

*V.* Jésus cria à haute voix, et dit : Mon Père, je remets mon esprit entre vos mains.

\* Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

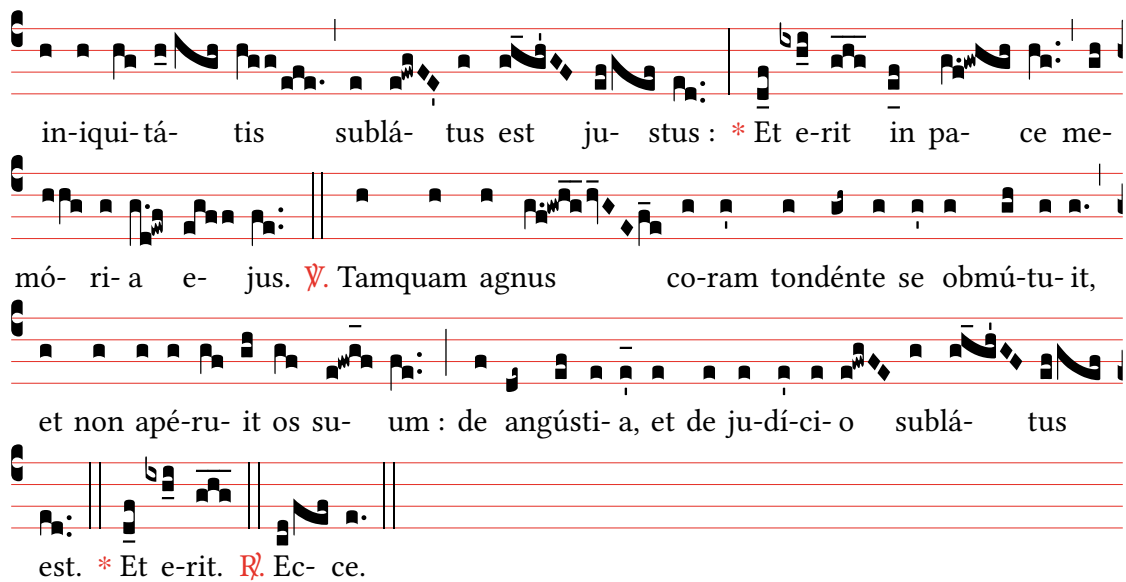
## Leçon VI.

Exacuérunt tamquam gládium linguas suas. Non dicant Judæi : Non occídimus Christum. Etenim propterea eum dedérunt júdici Piláto, ut quasi ipsi a morte ejus videréntur immúnes. Nam cum dixisset eis Pilátus : Vos eum occídite : responderunt, Nobis non licet occídere quemquam. Iniquitátem facínoris sui in júdicem hóminem refúndere volébant : sed numquid Deum júdicem fallébant ? Quod fecit Pilátus, in eo ipso quod fecit, aliquántum párticeps fuit : sed in comparatióne illórum multo ipse innocéntior. Institit enim, quantum pótuit, ut illum ex eórum mánibus liberáret : nam propterea flagellátum prodúxit ad eos. Non persequéndo Dóminum flagellávit, sed eórum furóri satisfácere volens : ut vel sic jam mítescerent, et desínerent velle occídere, cum flagellátum vidérent. Fecit et hoc. At ubi perseveravérunt, nostis illum lavísse manus, et dixísse, quod ipse non fecísset, mundum se esse a morte illíus. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invítus : illi innocétes, qui coëgérunt, ut fáceret ? Nullo modo. Sed ille dixit in eum senténtiam et jussit eum crucifígi, et quasi ipse occídít : et vos o Judæi, occidístis. Unde occidístis ? Gládio linguæ : acuístis enim linguas vestras. Et quando percussístis, nisi quando clamástis : Crucifíge, crucifíge ?

*Ils ont aiguisé leur langue, comme un glaive tranchant. Que les juifs ne disent point : Nous n'avons pas fait mourir le Christ ; car c'est pour cela qu'ils le livrèrent au Juge Pilate, comme pour se disculper de sa mort. Et comme Pilate leur eût dit : Faitesle mourir vous-mêmes ; ils répondirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir qui que ce soit. Ils voulaient faire retomber sur le juge l'iniquité de leur crime. Mais pouvaient-ils tromper Dieu qui était leur Juge ? Pilate y a participé en quelque manière par ce qu'il a fait ; mais il est sans comparaison beaucoup moins coupables qu'eux ; car il fit tout ce qu'il pût pour le délivrer de leurs mains, et c'est pour cela qu'il le leur montra, après l'avoir fait fouetter. Ce ne fut point pour persécuter le Seigneur qu'il le condamna au fouet, ce ne fut que pour satisfaire à leur fureur, afin qu'ils s'apaisassent et qu'ils cessassent de poursuivre sa mort, en le voyant flagellé. Voilà ce qu'il fit. Mais comme ils persévéraient, vous savez qu'il se lava les mains, et il dit qu'il n'était point l'auteur de cette action, et qu'il était innocent de la mort de cet homme ; cependant il le fit. Mais s'il est coupable pour avoir fait une chose contre son gré ; sont-ils innocents, eux qui l'ont contraint de le faire ? Nullement. Mais Pilate a porté la sentence contre lui, et l'a condamné à être crucifié, et il l'a comme tué lui-même. Et vous, ô Juifs, vous l'avez fait mourir par le glaive tranchant de votre langue ; car vous avez aiguisé vos langues. Et quand l'avez-vous frappé à mort, si ce n'est lorsque vous criâtes : Crucifiez-le, crucifiez-le ?*

Rép.  
IV.

C- ce \* quómo- do mó-ri-tur ju- stus, et ne- mo pér- ci-pit cor-  
de : et vi-ri justí tollún- tur, et ne-mo con- sí- de- rat : a fá-ci-e



in-inqui-tá- tis sublá- tus est ju- stus : \* Et e-rit in pa- ce me-  
 mó- ri- a e- jus. *Ps.* Tamquam agnus co-ram tondénte se obmú-tu- it,  
 et non apé-ru- it os su- um : de angústi- a, et de ju-dí-ci- o sublá- tus  
 est. \* Et e-rit. *R.* Ec- ce.

*R.* J'ai livré ma chère âme entre les mains des méchants ; et mon héritage est devenu à mon égard comme un lion dans la forêt. Mon ennemi a élevé la voix contre moi, en disant : Hâtez-vous, et assemblez-vous pour le dévorer. Ils m'ont mis dans la solitude d'un désert ; toute la terre a pleuré sur moi ;

\* Parce qu'on n'a trouvé personne qui me reconnut, et qui m'ait fait du bien.

*Ps.* Des hommes sans miséricorde se sont élevés contre moi, et n'ont point épargné ma vie ;

\* Parce qu'on n'a trouvé personne qui me reconnut, et qui m'ait fait du bien.

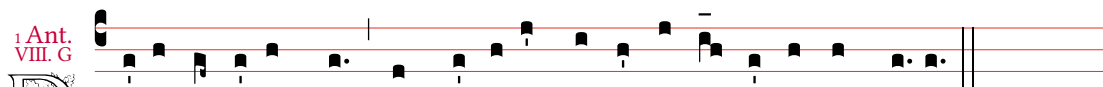
*R.* J'ai livré ma chère âme entre les mains des méchants ; et mon héritage est devenu à mon égard comme un lion dans la forêt. Mon ennemi a élevé la voix contre moi, en disant : Hâtez-vous, et assemblez-vous pour le dévorer. Ils m'ont mis dans la solitude d'un désert ; toute la terre a pleuré sur moi ;

\* Parce qu'on n'a trouvé personne qui me reconnut, et qui m'ait fait du bien.

### AU TROISIÈME NOCTURNE.

Le premier Psaume de ce Nocturne, qui rappelait hier les souffrances de Jésus Christ, nous indique aujourd'hui sa victoire sur la mort. Dieu a fait éclater sa puissance, l'âme du Sauveur a repris possession de son corps, ses ennemis n'ont plus sur lui aucune puissance.

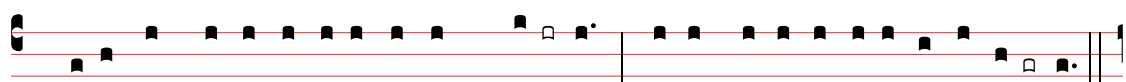
*1. Ant. VIII. G*



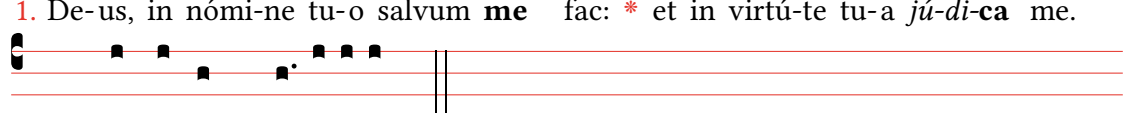
**D** E-us ádjuvat me, \* et Dóminus suscéptor est á-nimae me-ae.

*Dieu vient à mon aide, le Seigneur est le soutien de ma vie.*

### Psaume 53.

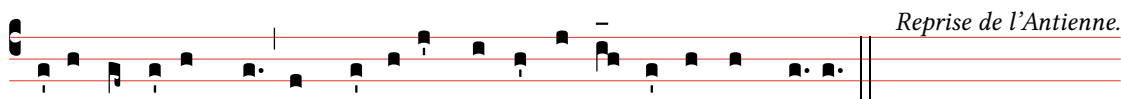


1. De-us, in nómi-ne tu-o salvum **me** fac: \* et in virtú-te tu-a jú-di-ca me.



*Flex:* advérsus me, †

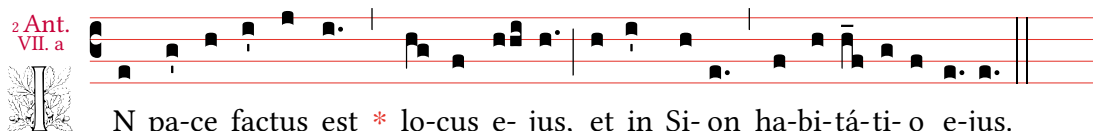
- 2 Deus, exáudi oratió<sup>n</sup>em **meam**: \* áuribus pécipie verba *oris mei*.
- 3 Quóniam aliéni insurrexérunt advérsus me, † et fortes quæsiérunt ánimam **meam**: \*  
et non proposuérunt Deum ante conspéctum **suum**.
- 4 Ecce enim Deus ádjuvat me: \* et Dóminus suscéptor est ánimæ **meæ**.
- 5 Avérte mala inimícis **meis**: \* et in veritáte tua dispérde illos.
- 6 Voluntárie sacrificábo **tibi**, \* et confitébor nómini tuo, Dómine: quóniam **bonum** est:
- 7 Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: \* et super inimícos meos despéxit óculus **meus**.



De-us ádjuvat me, et Dóminus suscéptor est á-nimæ me-ae.

- |   |  |
|---|--|
| 1 Ô Dieu, sauvez-moi par votre nom, et rendez-moi justice par votre puissance.  | est le soutien de ma vie.  |
| 2 Ô Dieu, écoutez ma prière, prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.   | 5 Faites retomber le mal sur mes adversaires, et dans votre vérité anéantisiez-les !               |
| 3 Car des étrangers se sont levés contre moi et des hommes violent en veulent à ma vie ; ils ne mettent pas Dieu devant leurs yeux. | 6 De tout cœur je vous offrirai des sacrifices, et je louerai votre nom, Seigneur, car il est bon. |
| 4 Voici que Dieu vient à mon aide, le Seigneur  | 7 Vous me délivrez de toutes mes afflictions, et mon oeil s'arrête avec confiance sur mes ennemis. |

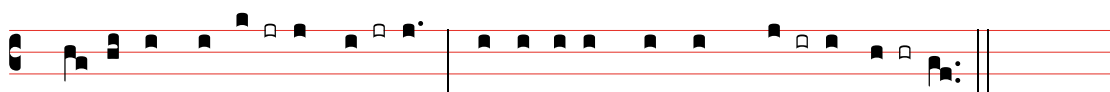
Le Psaume 75 se rapporte au repos du Seigneur dans le tombeau. L'œuvre impie des méchants est terminée ; mais elle ne servira qu'à la gloire du divin Ressuscité, et bientôt son nom sera grand dans Israël, c'est à dire dans l'Église, l'Israël de Dieu.



N pa-ce factus est \* lo-cus e- jus, et in Si- on ha-bi-tá-ti- o e-jus.

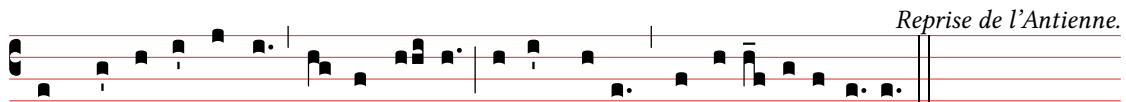
*Il a établi le lieu de son repos, et sa demeure est dans Sion.*

## Psaume 75.



1. No-tus in Judæ- a De- us: \* in Isra-ël magnum no- men e- jus.
- 2 Et factus est in pace **locus ejus**: \* et habitatio **ejus** in **Sion**.
- 3 Ibi confrégit poténtias **árcuum**: \* scutum, gládium, et **bellum**.
- 4 Illúminans tu mirábiliter a móntibus **æternis**: \* turbáti sunt omnes insipiéntes **corde**.

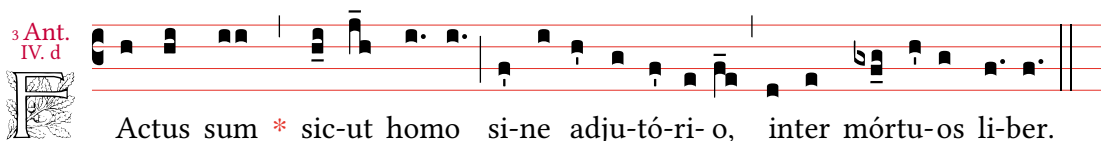
- 5 Dormiérunt **somnum suum**: \* et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in **mánibus suis**.
- 6 Ab increpatióne tua, **Deus Jacob**, \* dormitavérunt qui ascendérunt **equos**.
- 7 Tu terríbilis es, et quis **resístet tibi**? \* ex tunc **ira tua**.
- 8 De cælo audítum **fecísti judícium**: \* terra trémuit **et** quiévit.
- 9 Cum exsúrgeret in **judícium Deus**, \* ut salvos fáceret omnes mansuétos **terræ**.
- 10 Quóniam cogitátio hóminis **confitébitur tibi**: \* et reliquiæ cogitátionis diem festum agent **tibi**.
- 11 Vovéte, et réddite Dómino **Deo vestro**: \* omnes, qui in circúitu ejus **affértis múnera**.
- 12 Terríbili et ei qui aufert **spíritum princípum**, \* terríbili apud **reges terræ**.



In pa-ce factus est lo-cus e- jus, et in Si-on ha-bi-tá-ti-o e-jus.

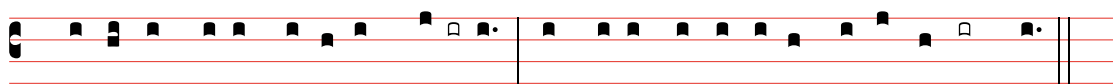
- |  |  |
|--|--|
| 1 Dieu s'est fait connaître en Judas ; son nom est grand dans Israël.  | 7 Vous êtes redoutable, et qui peut se tenir devant vous au jour de votre colère ?   |
| 2 Il a établi le lieu de son repos, sa demeure dans Sion.  | 8 Du haut du ciel, vous avez proclamé la sentence ; la terre a tremblé et s'est tue.   |
| 3 C'est là qu'il a brisé la puissance de l'arc, le bouclier, l'épée et la guerre.  | 9 Lorsque Dieu s'est levé pour faire justice, pour sauver tous les humbles de la terre.  |
| 4 L'éclat merveilleux de votre lumière a jailli des montagnes éternelles, et tous les insensés ont été frappés de consternation. | 10 Ainsi les desseins de l'homme tournent à votre gloire, et de ses derniers efforts il restera un jour de fête en votre honneur.  |
| 5 Ils dorment maintenant leur dernier sommeil, les mains vides des dépouilles dont ils s'étaient enrichis.                       | 11 Faites des vœux et acquittez-les au Seigneur votre Dieu ; que tous les peuples d'alentour apportent des dons au Dieu terrible ! |
| 6 À votre menace, Ô Dieu de Jacob, la mort a arrêtés ces intrépides cavaliers.   | 12 Il abat l'orgueil des puissants ; il est redoutable aux rois de la terre.   |

Le dernier Psaume des Matines reporte la pensée sur les souffrances du Christ, car l'heure de la Résurrection n'est pas encore arrivée. Mais dans son sépulcre il racontera la miséricorde de Dieu, et du fond des ténèbres qui l'enveloppent, il sortira lumineux, rayonnant des splendeurs de la divinité.

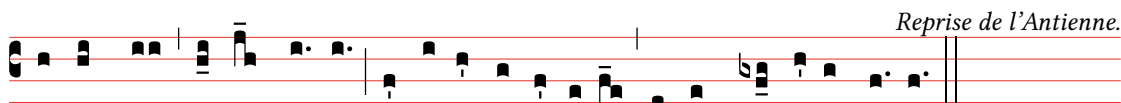


*Je suis comme un homme, sans secours, délaissé parmi les morts.*

## Psaume 87.



1. Dómi-ne, De-us sa-lú-tis **me**- æ: \* in di-e clamá-vi, et nocte **co**-ram te.
- 2 Intret in conspéctu tuo orátio **mea**: \* inclína aurem tuam *ad prece*m **meam**:
- 3 Quia repléta est malis *ánima* **mea**: \* et vita mea inférno *appropinquá*vit.
- 4 Æstimátus sum cum descendéntibus *in* **lacum**: \* factus sum sicut homo sine ad-jutório, inter *mórtuos* **liber**.
- 5 Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, quorum non es *memor* **ámplius**: \* et ipsi de manu *tua repúls*i sunt.
- 6 Posuérunt me in lacu *inferióri*: \* in tenebrósis, et *in umbra* **mortis**.
- 7 Super me confirmátus est *furor* **tuus**: \* et omnes fluctus tuos *induxísti* **super** me.
- 8 Longe fecísti notos *meos a* me: \* posuérunt me abominatió*nem* **sibi**.
- 9 Tráditus sum, et non egrediébar: \* óculi mei languérunt *præ inó*pia.
- 10 Clamávi ad te, Dómine, *tota* **die**: \* expándi ad *te manus* **meas**.
- 11 Numquid mórtuis fácies *mirabília*: \* aut médici suscitábunt, et confitebúntur **tibi**?
- 12 Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tuam**, \* et veritátem tuam in *perditión*e?
- 13 Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília **tua**, \* et justítia tua in terra *oblivió*nis?
- 14 Et ego ad te, Dómine, *clamá*vi: \* et mane orátio mea *prævéni*et te.
- 15 Ut quid, Dómine, repéllis oratió*nem* **meam**: \* avértis fáciem *tuam a* me?
- 16 Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte **mea**: \* exaltátus autem, humiliátus sum et *conturbá*tus.
- 17 In me transiérunt *iræ* **tuæ**: \* et terróres tui *conturbavér*unt me.
- 18 Circumdedérunt me sicut aqua *tota* **die**: \* circumdedérunt *me simul*.
- 19 Elongásti a me amí*cum et* **próxim**um: \* et notos meos *a miséria*.



Factus sum sic-ut homo si-ne adju-tó-ri-o, inter mórtu-os li-ber.

1 Seigneur, Dieu de mon salut, le jour je vous invoque, et la nuit je suis devant vous.

2 Que ma prière arrive en votre présence ;

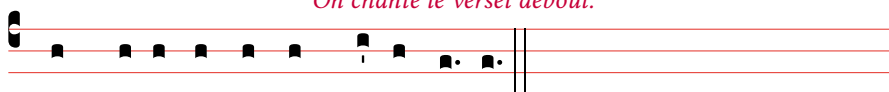
prêtez l'oreille à mes supplications.

3 Car mon âme est abreuvée de maux, et ma vie défailante touche au séjour des morts.

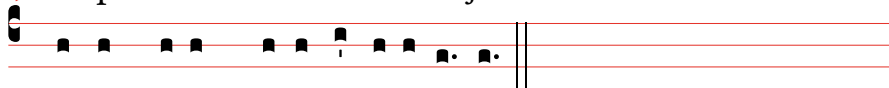


- 4 On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme à bout de force ; délaissés parmi les morts,
- 5 Pareil aux victimes du glaive, qui dorment dans les sépulcres, dont vous ne gardez plus le souvenir et qui sont repoussées de votre main.
- 6 On m'a mis dans la fosse profonde, dans les lieux ténébreux et dans l'ombre de la mort.
- 7 Sur moi s'appesantit votre colère, et vous faites passer sur ma tête tous les flots de votre indignation.
- 8 Vous avez éloigné de moi mes amis ; je suis devenu pour eux un objet d'horreur.
- 9 Je suis emprisonné sans pouvoir sortir, mes yeux se consomment dans la souffrance ;
- 10 Je crie vers vous, Seigneur, tout le jour ; vers vous j'étends les mains.
- 11 Ferez-vous un miracle pour rendre les morts à la vie ? L'art de l'homme les ranimera-t-il pour qu'ils chantent vos louanges ?
- 12 Publie-t-on vos miséricordes dans le sépulcre, votre fidélité dans l'abîme ?
- 13 Vos prodiges sont-ils connus dans la région des ténèbres, et votre justice dans la terre de l'oubli ?
- 14 Et moi, Seigneur, je crie vers vous ; dès le matin ma prière va au devant de vous.
- 15 Pourquoi, Seigneur, repoussez-vous mes supplications ? Pourquoi détournez-vous de moi votre visage ?
- 16 Je suis malheureux et dans la souffrance depuis ma jeunesse ; si je veux m'élever au-dessus, je retombe humilié et bouleversé.
- 17 Les flots de votre colère ont passés sur moi ; vos terreurs me jettent dans un trouble affreux.
- 18 Comme des eaux débordées, elles m'entourent tout le jour, elles m'assiègent toutes ensemble.
- 19 Vous avez éloigné de moi mes amis et mes proches ; mes compagnons s'enfuient de ma misère.

*On chante le verset debout.*



*Ps.* In pàce fáctus est lócus é-jus.



*R.* Et in Sí-on habi-tá-ti-o é-jus.

*Ps.* Il a établi le lieu de son repos.

*R.* Et sa demeure dans Sion.

*On dit le Pater Noster tout bas.*

---

Les Leçons du troisième Nocturne sont tirées de l'Épître de Saint Paul aux Hébreux, dans laquelle l'Apôtre se propose principalement de prouver aux juifs la divinité de Jésus Christ, montrant que les figures de l'Ancien Testament sont accomplies en lui. Dans le passage que l'Église lit ici, l'Apôtre explique comment le Christ par l'effusion de son sang est devenu le Pontife de la Loi nouvelle.

## Leçon VII.

De Epistola B. Pauli Apóstoli  
ad Hébraeos.

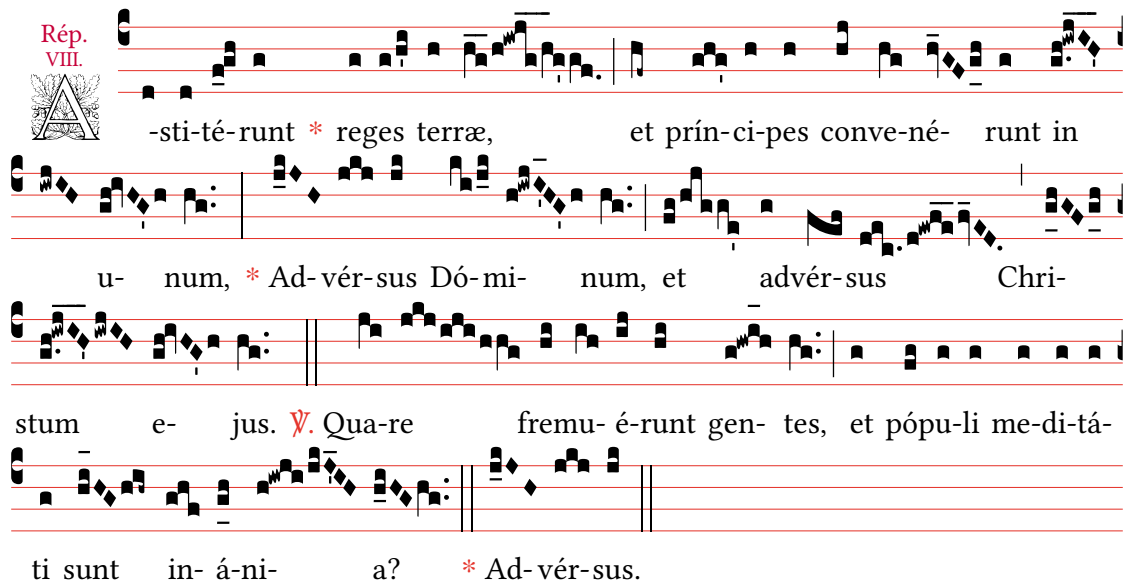
Christus assistens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perfectius tabernáculum, non manufáctum, id est, non hujus creatiónis : neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, æténa redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cinis vítulæ aspérsus inquinátos sanctificat ad emundatiónem carnis : quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti ?

De l'Épître du bienheureux Paul Apôtre  
aux Hébreux.

Chap. 9, 11-22.

*Le Christ étant venu pour être le Pontife des biens à venir, est entré une fois dans le Sanctuaire, par un Tabernacle plus excellent et plus parfait ; qui n'est point l'ouvrage des créatures, c'est-à-dire, qui n'est point comme les autres édifices. Il y est entré non avec le sang des boucs ou des taureaux, mais avec son propre sang, nous ayant acquis une rédemption éternelle. Car si le sang des boucs et des taureaux, et les cendres répandues d'une génisse, sanctifie ceux qui ont été souillés en purifiant leurs corps ; combien plus le Sang du Christ, qui étant sans tache, s'est offert lui-même à Dieu par le Saint-Esprit, purifiera-t-il notre âme des œuvres mortes, afin que nous servions le Dieu vivant ?*

Rép.  
viii.



-sti-té-runt \* reges terræ, et prin-ci-pes conve-né- runt in  
u- num, \* Ad-vér-sus Dó-mi- num, et advér-sus Chri-  
stum e- jus. ¶ Qua-re fremu- é-runt gen- tes, et pópu-li me-di-tá-  
ti sunt in- á-ni- a? \* Ad-vér-sus.

¶ Les Rois de la terre se sont élevés, et les  
princes se sont assemblés,

\* Contre le Seigneur, et contre son Christ.

¶ Pourquoi les nations se sont-elles émues  
; et pourquoi les peuples ont-ils formé de vains  
projets ?

\* Contre le Seigneur, et contre son Christ

## Leçon VIII.

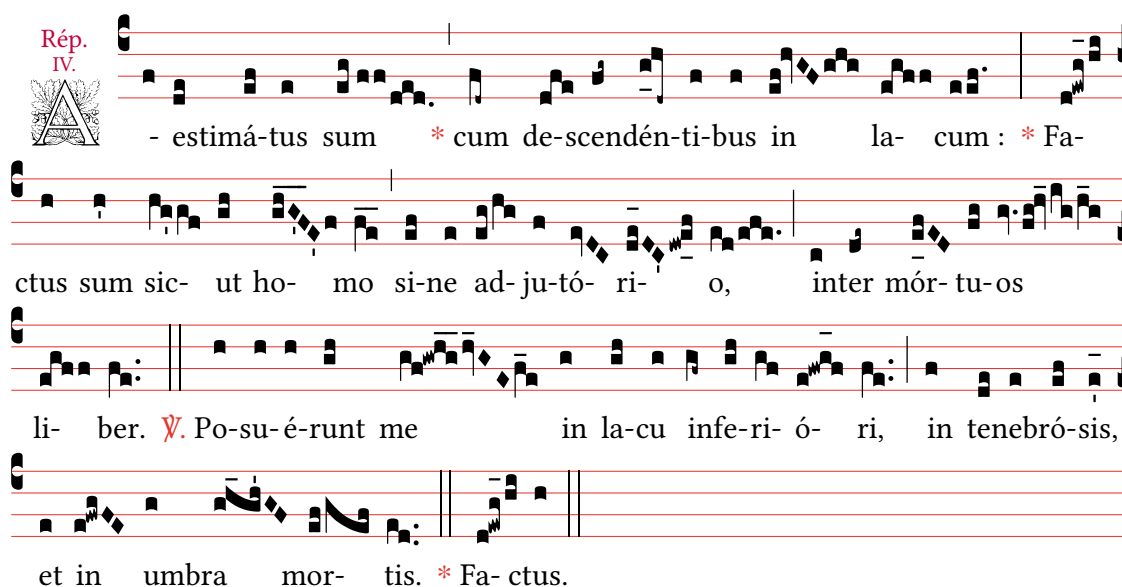
Et ideo novi Testaménti mediátor est : ut morte intercedente, in redemptiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri testaménto, repromissionem accípiant qui vocáti sunt æternæ hereditátis.

Ubi enim testaméntum est, mors necesse est intercedat testatóris. Testaméntum enim in mórtuis confirmátum est : alióquin nondum valet, dum vivit qui testátus est. Unde nec primum quidem sine ságuine dedicátum est.

*Et c'est pour cela qu'il est le médiateur du Testament nouveau ; afin que par sa mort, expiant les péchés commis sous le premier Testament, ceux qui ont été appelés, reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis.*

*Car où il y a un Testament, il faut nécessairement que la mort du Testateur intervienne, parce que le Testament ne peut être exécuté qu'après la mort du Testateur ; n'ayant aucune force tant qu'il est en vie. C'est pourquoi le premier même ne fut point rendu authentique sans effusion de sang.*

Rép.  
IV.



- estimá-tus sum \* cum de-scendén-ti-bus in la- cum : \* Fa-  
ctus sum sic- ut ho- mo si-ne ad-ju-tó- ri- o, inter mór- tu-os  
li- ber. *Ps.* Po-su-é-runt me in la-cu infe-ri- ó- ri, in tenebró-sis,  
et in umbra mor- tis. \* Fa- ctus.

*Ps.* J'ai été mis au nombre de ceux qui descendent dans la fosse.

\* Je suis devenu comme un homme sans ressource, qui est libre entre les morts.

*Ps.* Ils m'ont mis dans une fosse profonde, dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort.

\* Je suis devenu comme un homme sans ressource, qui est libre entre les morts.

## Leçon IX.

Lecto enim omni mandáto legis a Móyse univérso pópulo, accípiens sánguinem vitulórum et hircórum cum aqua, et lana coccínea, et hyssópo, ipsum quoque librum, et omnem pópulum aspérsit, dicens : Hic sanguis Testaménti, quod mandávit ad vos Deus. Étiám tabernáculum et ómnia vasa ministérii sángine simíliter aspérsit et ómnia pene in sángine secúndum legem mundántur : et sine ságuinis effusióne non fit remíssio.

*Car après que Moïse eut lu à tout le peuple, tous les commandements de la loi, il prit le sang des taureaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine teinte en écarlate et de l'hyssope, et en jeta sur le livre même et sur tout le peuple, en disant : C'est là le sang du Testament que Dieu m'a ordonné de faire en votre faveur. Il jeta aussi du sang sur le Tabernacle, et sur tous les vases qui servaient au culte de Dieu, et presque toutes les choses, selon la loi, se purifient par le sang ; et aucun péché ne se remet sans effusion de sang.*

Rép. II.



Epúl-to \* Dó-mino, signá-tum est monumén- tum, volvén-tes lá-  
pi- dem ad ósti-um monumén- ti : \* Po-nén-tes mí-li- tes,  
qui custo-dí- rent il- lum. *Ps.* Accedén-tes princi-pes sa-cerdó-tum ad Pi-  
lá- tum, pe-ti- é-runt il- lum. \* Po-nén-tes. *R.* Sepúl-to.

*R.* Après que le Seigneur eut été mis dans le sépulchre, on roula une pierre pour en fermer l'entrée ; on scella son tombeau.


\* Ils y mirent des soldats pour le garder.

*Ps.* Les princes des prêtres allèrent trouver Pilate, pour lui demander permission.

\* Ils y mirent des soldats pour le garder

## A LAUDES.

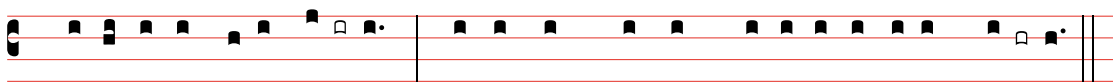
*1. Ant. IV. c.*



mors, \* e-ro mors tu-a : morsus tu- us e-ro, inférne.

*O mort, je serai ta mort : enfer, je serai ta morsure.*

## Psaume 50.



1. Mi-se-ré-re *me- i De-* us, \* se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi- am **tu-** am.
- 2 Et secúndum multitudínem miseratiónum *tuárum*, \* dele iniquitátem **meam**.
- 3 Amplius lava me ab iniquitáte **mea**: \* et a peccáto meo **munda** me.
- 4 Quóniam iniquitátem meam ego *cognó*sco: \* et peccátum meum contra me est **semper**.
- 5 Tibi soli peccávi, et malum *coram te feci*: \* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.
- 6 Ecce enim in iniquitátibus *concéptus* sum: \* et in peccátis concépit me mater **mea**.
- 7 Ecce enim veritátem *dilexí*sti: \* incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.
- 8 Aspérges me hyssópo, *et mundá*bor: \* lavábis me, et super nivem dealbábor.
- 9 Audítui meo dabis gáudium *et lætítiam*: \* et exsultábunt ossa humiliáta.
- 10 Avérte fáciem tuam a peccátis **meis**: \* et omnes iniquitátes meas **dele**.
- 11 Cor mundum crea *in me*, **Deus**: \* et spíritum rectum ínnova in viscéribus **meis**.
- 12 Ne projícias me a fácie **tua**: \* et spíritum sanctum tuum ne áuferas **a** me.
- 13 Redde mihi lætítiam salutáris **tui**: \* et spírítu principáli confírma me.
- 14 Docébo iníquos *vias tuas*: \* et ímpii ad te converténtur.
- 15 Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus *salútis meæ*: \* et exsultábit lingua mea justítiam **tuam**.
- 16 Dómine, lábia mea *apéries*: \* et os meum annuntiábit laudem **tuam**.
- 17 Quóniam si voluísse sacríficiu, *dedíssem útique*: \* holocáustis non delectáberis.
- 18 Sacríficiu Deo spírítus *contribulátus*: \* cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.
- 19 Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte *tua Sion*: \* ut ædificéntur muri Jerúsalem.
- 20 Tunc acceptábis sacríficiu justítiæ, oblatiões, et *holocáusta*: \* tunc impónent super altáre tuum vítulos.

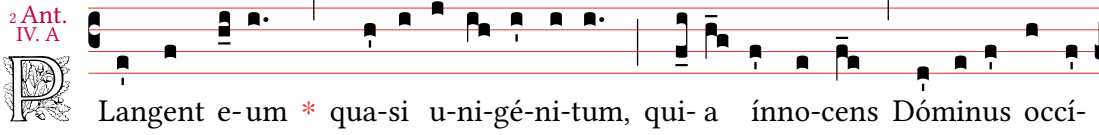


O mors, e-ro mors tu- a : morsus tu- us e-ro, inférne.


- 1 Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande miséricorde.
- 2 Et selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité.
- 3 Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché ;
- 4 Parce que je connais mon iniquité, et que mon péché est toujours présent devant moi.
- 5 J'ai péché contre vous seul, j'ai fait le mal en votre présence ; afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles, et victorieux dans vos jugements.
- 6 Car j'ai été formé dans l'iniquité, et ma mère m'a conçu dans le péché.
- 7 Car vous avez aimé la vérité, et vous m'avez manifesté les secrets et les mystères de votre sagesse.
- 8 Vous m'arroserez avec l'hysope, et je serai pur ; lavez-moi, et je serai plus blanc que la neige.
- 9 Vous me ferez entendre des paroles de joie et de consolation ; et mes os humiliés seront dans la joie.
- 10 Détournez votre visage de dessus mes péchés, et effacez toutes mes iniquités.
- 11 Mon Dieu, créez en moi un cœur pur, et renouvelez l'esprit de droiture jusques dans mes entrailles
- 12 Ne me rejetez pas de devant votre face, et ne retirez pas de moi votre Saint-Esprit.
- 13 Rendez-moi la joie de votre salut, et rassurez-moi par la force de votre Esprit.
- 14 J'enseignerai vos voies aux pécheurs, et les impies se convertiront à vous.
- 15 O Dieu, mon Dieu, auteur de mon salut, délivrez-moi du sang que j'ai répandu, et ma langue annoncera avec joie votre justice.
- 16 Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, et ma bouche annoncera vos louanges.
- 17 Car si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'aurai offert ; mais les holocaustes ne vous sont pas agréables.
- 18 Un esprit pénétré de douleur, est un sacrifice que Dieu agréé : mon Dieu, vous ne mépriserez pas un cœur contrit et humilié.
- 19 Seigneur, faites sentir à Sion les effets de votre bonté ; afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.
- 20 Alors vous accepterez le sacrifice de justice, les offrandes et les holocaustes : alors on offrira des veaux sur votre autel

Le Psaume 91 fait partie de l'Office des Laudes du Samedi. Déjà chez les juifs il se chantait le jour du Sabbat. Il convient spécialement au jour consacré à célébrer les louanges de Dieu, Créateur et Providence de cet univers, dont la justice punit et récompense selon les mérites. L'œuvre divine par excellence, c'est la Rédemption par Jésus Christ, salut des justes et condamnation des impies.

<sup>2</sup>Ant.  
IV. A



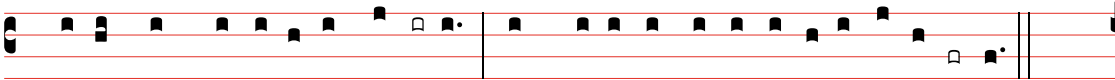
Langent e-um \* qua-si u-ni-gé-ni-tum, qui- a ínno-cens Dóminus occí-




sus est.

*Ils le pleureront comme un fils unique, parce que le Seigneur, étant innocent, a été mis à mort.*

### Psaume 91.



1. Bonum est confi-té-ri Dómino: \* et psálle-re nómi-ni tu-o, Altíssime. *Flex:*



Dómi-ne, †

- 2 Ad annuntiandum mane misericórdiam **tuam**: \* et veritátem *tuam per noctem*.
- 3 In decachórdo, *psaltério*: \* cum cántico, in **cíthara**.
- 4 Quia delectásti me, Dómine, in *factúra tua*: \*  
et in opéribus mánuum tuárum *exsultábo*.
- 5 Quam magnificáta sunt ópera *tua*, Dómine! \* nimis profúndæ factæ sunt cogi-  
tatiónes **tuæ**.
- 6 Vir insípiens *non cognóscet*: \* et stultus non *intélliget* hæc.
- 7 Cum exórti fúerint peccatóres *sicut fenum*: \*  
et apparúerint omnes, qui operántur *iniquitátem*.
- 8 Ut intéreant in *sæculum sæculi*: \* tu autem Altíssimus in *ætérnum*, Dómine.
- 9 Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, † quóniam ecce inimíci tui *períbunt*: \*  
et dispergéntur omnes, qui operántur *iniquitátem*.
- 10 Et exaltábitur sicut unicórnis *cornu meum*: \*  
et senéctus mea in misericórdia **úberi**.
- 11 Et despéxit óculus meus inimícos **meos**: \*  
et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet *auris mea*.
- 12 Justus, ut palma *florébit*: \* sicut cedrus Líbani *multiplicábitur*.
- 13 Plantáti in *domo Dómini*, \* in átriis domus Dei *nostri florébunt*.
- 14 Adhuc multiplicabúntur in *senécta úberi*: \* et bene patiéntes *erunt, ut annúntient*:
- 15 Quóniam rectus Dóminus, *Deus noster*: \* et non est iníquitas in eo.



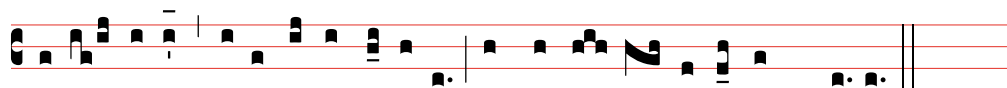
Plangent e-um qua-si u-ni-gé-ni-tum, qui-a ínno-cens Dóminus occí-sus est.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Il est bon de louer le Seigneur, et de célébrer<br>votre nom, Ô Très Haut ;  | 8 C'est pour être exterminés à jamais. Mais<br>vous, Seigneur, vous êtes le Très Haut pour<br>l'éternité.                            |
| 2 Il est bon de publier le matin votre miséri-<br>corde, et votre fidélité pendant la nuit.                                | 9 Car voici que vos ennemis, Seigneur, voici<br>que vos ennemis périssent ; tous ceux qui font<br>le mal ont disparu.                |
| 3 Sur l'instrument à dix cordes et sur la lyre,<br>avec les accords de la harpe.   | 10 Et vous élevez ma puissance comme celle de<br>la licorne et l'abondance de votre miséricorde<br>réjouira encore ma vieillesse.    |
| 4 Car vous me réjouissez, Seigneur, par vos œu-<br>vres, et je tressaille d'allégresse devant l'ou-<br>vrage de vos mains. | 11 Mon oeil contemple mes ennemis abattus, et<br>mon oreille entend les cris de détresse des<br>méchants qui s'élevaient contre moi. |
| 5 Que vos œuvres sont grandes, Seigneur, que<br>vos pensées sont profondes !   | 12 Le juste fleurira comme le palmier, il croîtra<br>comme le cèdre du Liban.  |
| 6 L'homme stupide n'y connaît rien, et l'in-<br>sensé n'y peut rien comprendre.  | 13 Plantés dans la maison du Seigneur, ils<br>fleuriront dans les parvis de notre Dieu.  |
| 7 Quand les méchants croissent comme l'herbe,<br>et que fleurissent ceux qui font le mal,                                  |  |

14 Ils porteront encore des fruits dans une vieillesse pleine de sève et de vigueur,

15 Pour publier que le Seigneur notre Dieu est juste, et qu'il n'y a point d'injustice en lui.

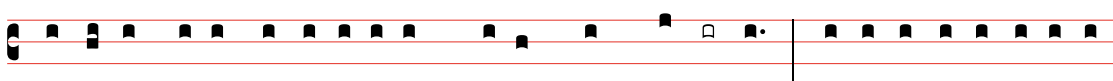
Les saints Pères ont fait l'application du Psaume 63 au Messie, poursuivi par la haine et les calomnies de ses ennemis. Saint Augustin, le commentant dans les leçons lues plus haut au second Nocturne, montre comment Dieu a fait tourner les perfides machinations du Sanhedrin à leur confusion en même temps qu'au triomphe du Sauveur.



T-tén-di-te \* uni-vér-si pópu-li, et vi-dé- te do-ló-rem me- um.

Considérez, peuples de toute la terre, et voyez ma douleur.

### Psaume 63.



1. Exáudi, De- us, o-ra-ti- ónem me- am cum **dépre**-cor: \* a timó-re in-imí-ci



é-ri-pe á-nimam **me-** am.

2 Protexísti me a convéntu **malignántium**: \* a multitudíne operántium **iniquitátem**.

3 Quia exacuérunt ut gládium **linguas suas**: \* intendérunt arcum rem amáram, ut sagittent in occúltis **immaculátum**.

4 Súbito sagittábunt eum, et **non timébunt**: \* firmavérunt sibi **sermónem nequam**.

5 Narravérunt ut absconderent **láqueos**: \* dixerunt: Quis **vidébit eos**?

6 Scrutáti sunt **iniquitátes**: \* defecérunt **scrutántes scrutínio**.

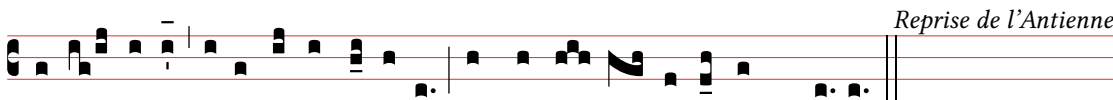
7 Accédet homo **ad cor altum**: \* et exaltábitur **Deus**.

8 Sagíttæ parvulórum factæ sunt plagæ **eórum**: \* et infirmátæ sunt contra eos **linguæ eórum**.

9 Conturbáti sunt omnes qui **vidébant eos**: \* et tímuit **omnis homo**.

10 Et annuntiavérunt **ópera Dei**, \* et facta ejus **intellexérunt**.

11 Lætábitur justus in Dómino, et sperábit **in eo**: \* et laudabúntur omnes **recti corde**.



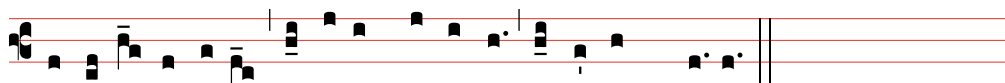
Reprise de l'Antienne.

Attén-di-te uni-vér-si pópu-li, et vi-dé- te do-ló-rem me- um.



- 1 Ô Dieu, écoutez ma prière, lorsque je vous implore ; défendez ma vie contre un ennemi qui m'épouvante.
- 2 Protégez-moi contre les complots des méchants, contre la troupe furieuse des hommes d'iniquité.
- 3 Ils aiguisent leur langue comme un glaive, ils mettent à leur arc des flèches empoisonnées, pour les décocher dans l'ombre contre l'innocent.
- 4 Ils les lancent contre lui à l'improviste, sans qu'aucune crainte les retienne. Ils s'affermissent dans leur desseins pervers.
- 5 Ils se concertent pour cacher leur piège ; ils disent : qui les verra ?
- 6 Ils ne méditent que forfaits ; ils s'épuisent à combiner leurs plans.
- 7 L'homme descendra dans la profondeur de son cœur pour perdre le juste ; mais Dieu va manifester sa gloire.
- 8 Les flèches des insensés n'ont fait que les blesser eux-même, et leurs calomnies, se retournant contre eux, ont amené leur ruine.
- 9 Tous ceux qui les ont vus ont été dans la consternation, et tous les hommes saisis d'épouvante.
- 10 Ils publient l'œuvre de Dieu, ils comprennent ce qu'il a fait.
- 11 Le juste se réjouit dans le Seigneur et espère en lui, et tous ceux qui ont le cœur droit seront glorifiés.

Le roi Ézéchias, menacé d'une mort prochaine, supplie Dieu de lui conserver la vie ; touché par ses supplications, le Seigneur exauce sa prière. Les paroles de ce beau cantique se réalisent en Jésus Christ, le fil de sa vie est déjà coupé, il est dans le sépulcre, mais il espère encore, et bientôt vivant il célébrera la gloire de Dieu.

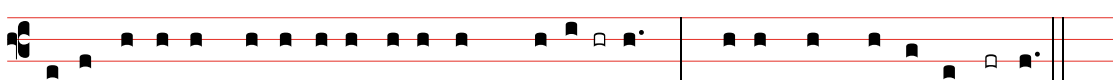


porta ínfe-ri \* é-ru-e, Dómi-ne, á-nimam me- am.

*Délivrez mon âme, Seigneur, de la porte de l'enfer.*

## Cantique d'Ézéchias.

*Isaïe 38, 10-20.*



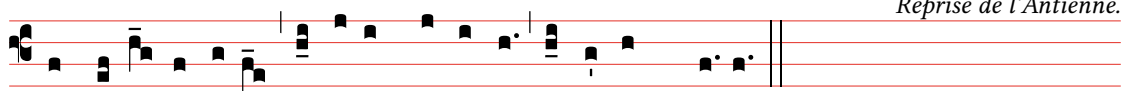
1. Ego di-xi: In dimí-di- o di- é-rum me-ó- rum \* vadam ad portas ínfe-ri.



*Flex:* vi-ta me-a: †

- 2 Quæsívi resíduum annórum meórum. \* Dixi: Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium.
- 3 Non aspíciam hóminem **ultra**, \* et habitatórem *quiétis*.
- 4 Generátio mea abláta est, et convolúta est **a** me, \* quasi tabernáculum *pastórum*.
- 5 Præcísá est velut a texénte, vita mea: † dum adhuc ordírer, succídít me: \* de mane usque ad vésperam **finies** me.
- 6 Sperábam usque ad **mane**, \* quasi leo sic contrívít ómnia ossa **mea**:

- 7 De mane usque ad vésperam finies me: † sicut pullus hirúndinis sic clamábo, \* meditóbor ut colúmba:
- 8 Attenuáti sunt óculi mei, \* suspiciéntes in excélsu.
- 9 Dómine, vim pátiar, respónde pro me. \* Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse fécerit?
- 10 Recogitábo tibi omnes annos meos \* in amaritúdine ánimæ meæ.
- 11 Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, † corrípies me, et vivificábis me. \* Ecce, in pace amaritúdo mea amaríssima:
- 12 Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret: \* projecísti post tergum tuum ómnia peccáta mea.
- 13 Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te: \* non exspectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem tuam.
- 14 Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego hódie: \* pater filiis notam fáciat veritátem tuam.
- 15 Dómine, salvum me fac \* et psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo Dómini.



A porta ínfe-ri é-ru-e, Dómi-ne, á-nimam me- am.

- |  |   |
|--|---|
| 1 J'ai dit, n'étant qu'à la moitié de mes jours, irai-je aux portes de l'enfer ?   | 9 Seigneur, je souffre violence ; répondez pour moi : que dirai-je, ou que me répondra-t-il, puisque c'est lui-même qui fait que je souffre                                     |
| 2 J'ai cherché en vain le reste de mes années, j'ai dit : Je ne verrai point le Seigneur Dieu dans la terre des vivants.         | 10 Je vous rappellerai toutes mes années, dans l'amertume de mon âme.   |
| 3 Je ne verrai plus aucun homme, ni aucun de ceux qui habitent dans le repos.  | 11 Seigneur, si l'on vit ainsi, et si la vie de mon esprit consiste en cela, vous me châtierez, et me donnerez la vie : je trouverai la paix dans mon affliction la plus amère. |
| 4 Le temps de ma demeure sur la terre est expiré : je suis comme la tente d'un berger, qu'on plie pour emporter.                 | 12 Mais vous avez délivré mon âme, vous l'avez empêchée de périr : vous avez jeté derrière votre dos mes péchés.  |
| 5 Ma vie a été coupée comme la trame d'un tisseran : il m'a retranché ; du matin jusqu'au soir mes jours finiront.               | 13 Car on ne vous louera point dans l'enfer ; les morts ne vous béniront point ; ceux qui descendent dans la fosse n'attendront point votre vérité.                             |
| 6 J'espérais de vivre jusqu'au lendemain : comme un lion, il a brisé tous mes os.  | 14 Mais les vivants, les vivants vous loueront comme je fais aujourd'hui : le père enseignera votre vérité à ses enfants.   |
| 7 Du matin jusqu'au soir mes jours finiront : je crierai vers vous comme le petit de l'hirondelle ; je gémirai comme la colombe. | 15 Seigneur, sauvez-moi, et nous chanterons nos cantiques tous les jours de notre vie dans la maison du Seigneur  |
| 8 Mes yeux se sont atténués, à force de regarder en haut.  |   |

Le Psaume 150, le dernier du Psautier, en est comme la conclusion ou Doxologie finale. Que tous les instruments alors en usage unissent leurs accords aux louanges de tout ce qui respire, en particulier aux voix de toutes les créatures régénérées pour remercier Dieu de nous avoir donné le salut par son Christ !

<sup>5</sup> Ant. VIII. c.




vos omnes, \* qui transí-tis per vi-am, atté-ndi-te, et vi-dé-te si est



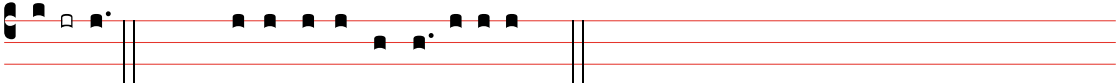
do- lor sic-ut do- lor me- us.

*O vous tous qui passez par ce chemin, considérez et voyez, s'il y a une douleur semblable à la mienne.*

### Psaume 150.



1. Laudá-te Dóminum in sanctis e- jus: \* laudá-te e-um in firmaménto virtú-tis



e- jus. *Flex:* bene-sonánti-bus: †


2 Laudáte eum in virtútibus ejus: \* laudáte eum secúndum multitudínem magnítúdinis ejus.

3 Laudáte eum in sono tubæ: \* laudáte eum in psaltério, et cíthara.


4 Laudáte eum in týmpano, et choro: \* laudáte eum in chordis, et órgano.

5 Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus: † laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis: \* omnis spíritus laudet Dóminum.

*Reprise de l'Antienne.*



O vos omnes, qui transí-tis per vi-am, atté-ndi-te, et vi-dé-te si est do- lor



sic-ut do- lor me- us.

1 Louez le Seigneur dans son Sanctuaire ; louez-le dans le firmament où éclate sa vertu toute-puissante.

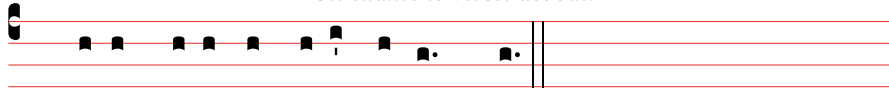
2 Louez-le dans toutes ses vertus divines : louez-le selon l'immensité de sa grandeur.

3 Louez-le au son des trompettes ; louez-le sur le psaltérion et la guitare.

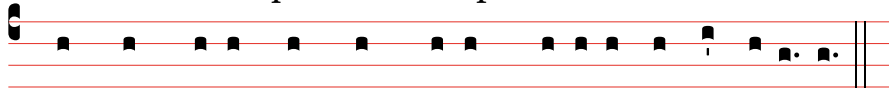
4 Louez-le avec des tambours et dans les concerts : louez-le sur l'orgue et avec des instruments à cordes.

5 Louez-le sur des cymbales les plus harmonieuses : louez-le avec des cymbales de joie : que tout esprit loue le Seigneur.

*On chante le verset debout.*



℣. Cáro mé-a requi-éscet in spe.



℟. Et non dábis Sánctum tú-um vidére corrupti-ónem.

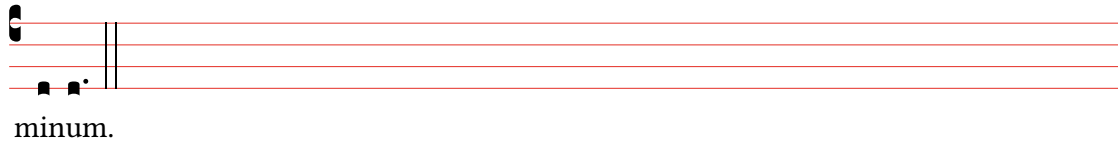
*℣. Ma chair reposera dans l'espérance.*

*℟. Et vous ne permettrez pas que votre Saint éprouve la corruption.*

*A Bened.  
Ant. I. g*



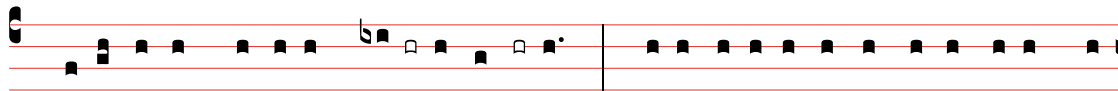
U-lí- e- res \* sedéntes ad monuméntum lamenta-bántur, flentes Dó-



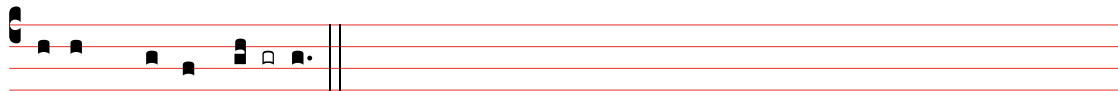
minum.

## Cantique de Zacharie.

*Luc, I, 68-79.*



1. Bene-díctus Dóminus, **De-** us Isra-ël: \* qui- a vi-si-tá-vit, et fe-cit redempti-



ónem *ple-bis* **su-** æ:

2 Et eréxit cornu salútis **nobis**: \* in domo David, púeri **sui**.

3 Sicut locútus est per **os** sanctórum, \* qui a sǽculo sunt, prophetárum **ejus**:

4 Salútem ex inimícis **nostris**, \* et de manu ómnium, *qui odérunt* nos.

5 Ad faciéndam misericórdiam cum **pátribus nostris**: \* et memorári testaménti *sui* **sancti**.

6 Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham **patrem nostrum**, \* datúrum *se* **nobis**:

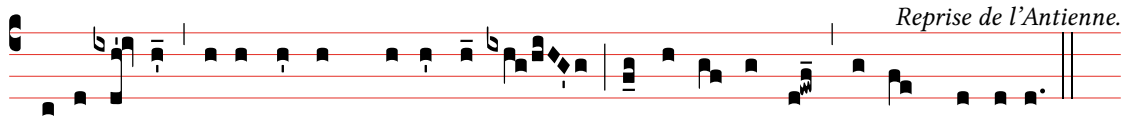
7 Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum **liberáti**, \* serviámus **illi**.

8 In sanctitáte, et justítia **coram ipso**, \* ómnibus diébus **nostris**.

9 Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: \* præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre *vias* **ejus**:

- 10 Ad dandam sciéntiam salútis **plebi ejus**: \* in remissionem peccatórum **eórum**:
- 11 Per víscera misericórdiæ **Dei nostri**: \* in quibus visitávit nos, **óriens ex alto**:
- 12 Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra **mortis sedent**: \* ad dirigéndos pedes nostros in **viam pacis**.

*Reprise de l'Antienne.*

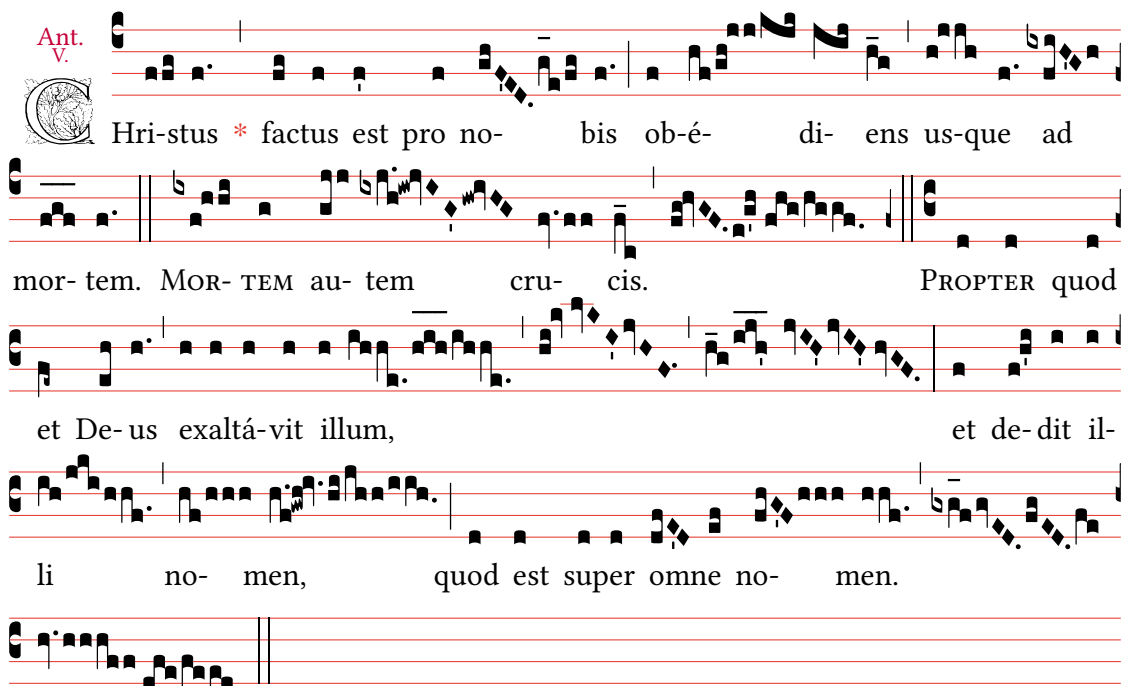


Mu-lí- e-res sedéntes ad monuméntum      lamenta-bántur, flentes Dóminum.

- |   |  |
|---|--|
| 1 Béni soit le Seigneur le Dieu d'Israël ; parce qu'il a visité et racheté son peuple.                    | 8 Dans la sainteté et la justice, nous tenants en sa présence tous les jours de notre vie.   |
| 2 Et qu'il a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de son serviteur David,                          | 9 Et vous petits enfants ; vous serez appelé le Prophète du Très-Haut : vous marcherez devant la face du Seigneur, pour lui préparer ses voies ; |
| 3 Ainsi qu'il l'avait promis par la bouche de ses saints Prophètes, qui ont vécu dans les siècles passés. | 10 En donnant à son peuple la connaissance du salut, pour la rémission de leurs péchés,  |
| 4 De nous délivrer de nos ennemis, et des mains de tous ceux qui nous haïssent ;                          | 11 Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, qui a fait qu'un soleil levant nous a visités d'en haut,                                  |
| 5 En usant de miséricorde envers nos pères, et en se souvenant de sa sainte alliance :                    | 12 Pour éclairer ceux qui sont dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix.               |
| 6 Suivant la promesse faite avec serment à Abraham notre père, qu'il se donnerait à nous,                 |  |
| 7 Afin qu'étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servions sans crainte,                        |  |

*Après la répétition de l'Antienne à Benedictus, on chante à genoux :*

**Ant. V.**



Hri-stus \* factus est pro no- bis ob-é- di- ens us-que ad  
mor-tem. MOR-TEM au-tem cru- cis. PROPTER quod  
et De-us exaltá-vit illum, et de-dit il-  
li no- men, quod est super omne no- men.

*Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort.  
Et la mort de la croix.  
C'est pourquoi Dieu l'a exalté, et lui a donné le Nom qui est au-dessus de tout nom.*

*Après l'Antienne **Christus factus est**, on dit le **Pater noster** entièrement en silence.*

On ajoute, sans dire *Orémus*, l'oraison suivante :

Concéde, quaesumus, omnipotens  
Deus : † ut, qui Filii tui resurrec-  
tionem devota exspectatione praeveni-  
mus ; \* eiusdem resurrectionis gloriam  
consequamur.

*Dieu tout-puissant, puisque notre  
prière attend avec ferveur la Resurrection  
de votre Fils, faites-nous obtenir la gloire  
de cette Resurrection.*

On récite ensuite la conclusion :

Per eundem Dominum...

*Par le même Jésus Christ...*

*On fait ensuite grand bruit (symbole qui figure le désordre de la nature à la mort  
du Sauveur, Lumière du monde.). Puis, tous se lèvent et se retirent.*